

THE DV TCH S C H O O L E *Master.*

Wherein is shewed the
true and perfect way to learne the
Dutch tongue, to the fartherance of
all those which would glad-
lie learne it,

Collected by Marten le
Mayre, professor of the said
tongue, dwelling in Ab-
church lane.

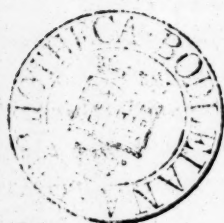
Sold

8^o M. 8c

Art



AT LONDON
Printed by *George Elde for Simon*
Waterson. 1606.



bio.

88.10.2

105,



To the Reader.

Having perceined (loving Reader) that there was not any Booke in print in the Dutch and English tongues, for to learne the said Languages: I haue thought good to take the penne in hand, for to compile this little Pamphlet, although more abler men then I might haue done it farre better, then I haue beene able to make it: yet notwithstanding, I pray you take this my labour in good part, and if there bee any fault or default in any of both the Languages to beare with me, and let your fauourable curtesie wash my fault in the streames of the good will I beare you: for as the common Prouerbe is, It is a good horse that doth neuer stumble. And although it bee but simple and smale, yet I hope that it will satisfie, or at least please and content some of you, if not let them vouchsafe to do as the Bee doeth, which flying vpon euery flower, taketh that which is fauourable and sweet, and leaueth

A 2

the

To the Reader.

the rest, and so doing they will reape some fruite and profit of it : if it be so that they be so desirous to be taught by it, as I haue beene willing to further them with it. And as it is but little, so it is the more easie to learne, and lesse hard to practise : and as I haue taken great paines in making and gathering of it, also you must spare no labour in learning of it, for you must not thinke that my Booke will make you a good Dutch-man, except you bee a diligent Student. There is nothing though it be neuer so easie: if one goe unwillingly about it, but he shal finde it most hard & there is nothing so hard if one doe labour about it with al diligence, but it wil be quickly learned, & found most easie. Finally, if yeu haue desire to understā perfectly the hardest and most eloquent Dutch, and to speake it naturally, you must acquaint your selfe with some Dutch-man, to the ende that you may practise with him by dayly conference, and frequēt also the Dutch-church, having a Dutch Bible, and marking how the Reader readeth, and hearing the Sermons. The one will confirme and strengthē your pronountiation, & the other to understand whē one doth speake : And you must provide your self of a Dutch Dictionary and learne to translate the hardest booke you can finde: And so doing, I do not doubt but that you shall in tract of time come to the perfection of it, and thus fare you well.



THE D V T C H

Schoole-master.

For the pronouncing of the Diphthonge
in the Dutch tongue.

ae.



THESE words that this Diphthonge ae, Example: *baes, claes, maes, daer, maer, paer, waer, laet*, and such other words ought to be pronounced broad almost, as *more, poore, goare, beware*, and such like in the English tongue

ee Example, *meer, eer, heere, seer, leeren,*

teer, eetwighen, and such like, ought to bee pronounced, as *ye, yeard, early, &c.*

ey. ei. Example: *maiesteit, wytheyt, cleinheit, droetichheit*, must be pronounced as *aide, baite, laid, laid,*

ie. Example: *vier, tier, hier, siele, nier, liere, criecke, dries, vrselen*, sounded as *veer, seele, leere, drees, &c.*

y Example: *hy, my, sy, tyt, myn, zyn, wy, wyn, &c.* sounded as *ei, my, myne, heire*

ae y Triphthonge is pronounced as ay, Example. *waeyt, maeyt, naeyt, saeyt, &c.* sound them if they were written, *wayte, mayte, &c.*

The Dutch Schoole-master.

oo Diphthonge, is pronounced as if it were almost oa. Exemple, boot, noot, loos, boen &c. sounded as if it were written doat, loos &c.

oe Diphthonge is pronounced as oo, Exemple: boer, moeder, broeder, cruës, &c. sound it, as boor, moeder, brooder, croës, or as good, tooke, rooke, in English.

ou Diphthonge is pronounced as au, exemple: as cout, smout, sout, vrouwe, mout, bout, &c.

*Hier vocht die englsche diphtonghen
ende worden.*

BAbe, is maer een sillabe ende niet ba.be : so is oock al de rest ende andere ghelyke enckel-sillaben, al waer. e. int eynde vande sillaben is gheen vocael noch consonant, maer is ghelyck de. u. die in de francoische worden comt achter. g. als in Guerre, ende hier ghelicken, al waer. u. is noch vocael noch consonant, maer verdwint inde prononciatie tenemal wech, Insghelycks oock achter. c. ende. g. verdwint de. e. ende verandert het gheluyt vande consonanten, als in ac. c. voert het gheluyt een. k. maer in ace voert. c. het gheluyt van een. s.

Euen so isser oock onderscheit tusschen. ag. ende age, hoe wel. de e inde prononciatie verdwint.

Dock mede achter. s. e maelet dat. s. het gheluyt voert van. z. als, ras, rase, pase, nos, nose : hier pronunceertmen, rase, pase, nose, euen als, raze, paze. noze.

ai ei. oi. au. eu ou

ay. ey. oy. aw. ew. ow. ea ee. oo.

Vande

The Dutch Schoole-master.

Vande welcke commen dese nauolgenden
ende andere ghelycke sillaben als blyckt by
d' exampelen hier volghende.

ai. ay.

Ayde, bayte, brain, flayle, hayle,
helpen, aes, herlnen, doyschblegel, hagel.
maye, faye, raine.
moghen, zeggen, regen.

ei. ey.

Eye, eight, feire, heire, heigh,
Doghe, acht, markt, erfgenaem. hooch,
neigh, neye, reynes.
naby, bysschen, niren.

oi. oy.

Boye, boyle, broyle, voyce, ioyne,
Jongen, zieden. roosten, stemme, voeghen,
poyze, ioynt.
opwegen, lidt.

au. aw.

Daunce, fraud, graut, haunte, laugh,
dancen, bedroch, gunnen, hanteren, lachen,
launce, law, laud,
lancie, wet, pegg.

The Dutch Schoole-master.

		eu.	ew.	
Blewe,	due,	fewe,	lewde,	
blawe,	schuldich,	weynich,	moetwillich,	
hewe,	glue,	newe,	rheume,	
houwen,	lyme,	nieuwe,	catharre.	

		eu	ow.	
Flowre,	found,	foure,	browe,	
bloem,	stichten,	dier,	winsbranwe,	
gowne,	houre,	houle.		
tabbaert,	ure,	huylen.		

Beast,	beane,	bread,	death,	earth,
beest,	boone,	broot,	doot,	aerde,
heauen,	great	leafc.		
hemel,	groot,	blat.		

		cc.		
Deed,	feed,	queene,	feet,	heele, feele,
daet,	voeven,	Conninginne,	voeten,	hiele, vollen,

		oo.		
Booke,	boote,	broome,	foole,	food,
bosck,	leers,	bestem,	geek,	voetfel,
roote,	good,			
woytell,	goet.			

The Dutch Schoole master.

<p>For to pronounce <i>wordes of two, three</i> and more syllables.</p>	<p>Om te pronounce- <i>ren woorden van twee,</i> drie, ende meer silaben,</p>
--	--

A

A Nwere	arriue	among	again
Antwoyden	aencomen	onder	wederom
assault	agaist	about	abide
aenuuechting	teghen	entrent	blinuen
accorde	acquite	araye	allowe
acorderen	ontlaen	ordinantie	toeslaen
angrie	assilt	adder	ague.
gram	bylaen	slang	de-coortse.

B

Babble	betray	belong	betweene
Beaten	verraden	toebehooren	tusschen
bountie	brimstone	bubble	bewaile
goetheyt	suipher	waterbelle	bescheyen
beyonde	begin	beliefe	bestowe
ope geen zijde	beginnen	ghelouen	besteden
blindnesse	boldnesse	bodie	brother
blintheyt	stoutheyt	lichaem	brooder
			bannen.

The Dutch Schoolemaster.

C

Cobler	castell	cofer	constant	condemne
Schoenlapper	casteel	coffer	standtuastich	verwysen
content	contempt	combate	comfort	
vernoegen	verfmaden	gheuecht	solaes	
candel	cage	canuasse	caslock	seller
keerste	kautwe	canefas	casslach	kelder
commaund	chapman	coues	corner,	
gebieden	coopman	begeeren	hoeck	

D

Degree	duetie	deadly	delude	defile
Trap	behoopte	doodlyck	begetken	besmetten
deny	defende	deferre	despise	
missacken	beschermen	wtstellen	verfmaden	
delight	depart	deceiue	domaunde	
gheneycht	scheyden	bedeigen	eyschen	
depriue	dublet	dragon	downward	
heroouen	wambeys	djack	nederwaerts	
dortour,				
slaepcamer				

Three, foure , and | Drie , vier , ende
moore syllables. | *meer syllaben.*

E

Eercise,	empouerish	Excessive,	Encourage
Defensung	verarmen	ouerdadich	moetgeuen
Eloquence	Excluding	Extremitie	excellent
welckekenheit	bueytsuyting	t'uytterste	uytnemēde
elimination,	enimic,		
achtinge	viandt.		

F Finished

The Dutch Schoolemaster.

F

Finished	familie	familiar	faithfully
Geeyndt	huifgeziin	meetwarich	getrouwtlyck
forgiuing	fornication	forgetfulnesse	famished
vergeuinge	oukuisheit	vergetenheit	berhongert
fradulent	feruently.		
argeliftich	vierichlick.		

G

Garnished	guiltinesse	gorgeous	glorious
Glaciert	misdaet	cierlick	hoechmoedich
gracious	gloutonie	general	gouvernement
liefgetal	gullicheit	algemeen	regeeringe
godlinesse	generation.		
godduruchticheit	geslachte.		

H

Habitation	hetherward	honourable	hinderance
Wooning	herwaerts	eerweerdich	verhindering
hastinesse	handsomnesse	heritage	heerafter
haesticheit	bequaemheit	erffenisse	hier-achter
hospital	hurtfull.		
gasthuys	schadelick.		

I

Idlenesse	ignoraunce	instruction
Luycheit	ontwetenheit	onderechting
immoratalitie	irksomnesse	idolatrie
onsterfelicheit	walging	afgoderie
imagination	iniquitie	ieoperdie
inwendighgepeys	boosheit	perickel
		ontelbaer.
		K Know-

The Dutch Schoolmaster.

K

Knowledging kunningly komelinesse kinswoman
 Bekennende konfelick bequaemheit nichte
 keepe-filence.
 fiftwigen.

L

Lamentation	languishing	liuelinesse
Shekarm	flauticheit	wakerheit
lightsomnesse	louingly	liuerie loathfomme
gemackelicheit	leuendich	leueraye tegenheit
licourice	liberalitie	laudable.
zoethout	mildicheit	pyfflyck.

M

Meditation	marueilous	manifeft
Querpeffinge	verwonderlick	openbaer
melodie	malicioufneffe	manifould
verheuginge	quaetheit	menichfuldich
miraculoufly	memorie	meerely
wonderbaerlick	ghedaechteniffe	breuchdelyd
mercifull.		
barmhertich.		

N

Naughtinesse,	Nakednesse	nethermost
Quaetheit	nactheit	t'nederfte
		newer.

The Dutch Schoolemaster.

neuertheesse	notable	notwithstanding
niettemin	mercklyck	niet teghenstaende
naigation	neighbourlie	nightingal
schipuaert	nabuerlyck	nachtegael
neuermore.		
nimmermeer.		

O

Omnipotent	opportunitie	occasion	ouerthrow
Almachtich	gelegentheit	voorzaek	nederwerpen
otherwise	ouercome	ouermuche	outwardly
andersins	verwinnen	all-te-veel	byterlick
ouerplus	outragious.		
ouerfchet	moetwillich.		

P

Purgation	published	punishment
Zuiuering	vercondicht	straffing
Persecution	penitent	prophecie
vervolginge	berou-hebben	voſlegginge
pouertie	perplexitie	partition
armoede	benantheit	deylinge
phyloſophie.		
wiſſheit.		

Q

Qualitie	quantitie	quietneſſe
hoedanicheit	menichte	geruſticheit
quiuering	quarreller	requisite
beuende	krackeelder	noodich
reſolution	reſtitution	righteouſneſſe
reſolutie	wedergewing	gherecheticheit
		reuerence

The Dutch Schoolemaster.

reuerence rigorously remembrance recompence
 verbiedicheit strughelick geheugenisse vergelding
 royallie reprooued.
 konincklick berispt.

S

Saluation	satisfaction	sanctification
Salichmaking	voldoening	heilichmaking
seuente	signifie	sufferance
tzeuentich	beteekenen	gedoging
singuler	subscription	stabilite.
byzonder	onderteyckene	ghestadicheit.

T

Temptation	thankfulnesse	cowardnesse	throughly
Becoringe	danckbaerheit	bloothheit	tedeghen
	temerite	totally	together
lichtuerdicheit	geheelick	te-zame	reysende
tauntingly	testifie.		
beryspelick	getuyghe.		

V

Vnproued	vngodlinesse	voluntarie	vnderstanding
Onversocht	vngodlickheit	gebbilichlick	verstant
vtermoest	Vilaine	vnrighteousnes	
t'alderuyterste	schelm	ougherechtheit	
varietie	vanished	vnspotted.	
verandering	verdweuen	onbesmet.	

W

Wauering	wickednesse	wretchednes	wrongfully
Wanckelbaer	woosheit	ellendicheit	t'onrecht
		warmnesse	

The Dutch Schoolemaster.

warinesse	Wittely	wonderfully
vermoeytheit	verstandelick	wonderbaerlyck
worthinesse	wallowing	willingly.
waerdicheit	wentelende	bitwillichlick.

Wter hebby nu. Leerfame lefer ghenoech om u. int
leeren te behelpen al twelck well ghepronoucert ende
verftaen, en fal v. voorder neit onthreken dan alleen
eyghen selfs oefening int veel lefen ende fpreken.
Elpreken insonderheit gautsh bymoedich onbefchye-
mut: oft goet oft quaet zij. Zijt niet befchaemt, fchamte
is hier al onnut ende fchadelyck, fnytet byt, want ver-
fweghen fanlten en can men niet ghehelpen.

FINIS.

THE HISTORY OF THE

REIGN OF KING CHARLES THE FIRST

BY SAMUEL JOHNSON

IN TEN VOLUMES

VOLUME THE SECOND

THE

REIGN OF

KING

CHARLES

THE

FIRST

BY

SAMUEL

JOHNSON

IN

TEN

The Dutch Schoolemaester.

^t ^u ^e ^m ^r
^p ^p ^p ^p ^p
 that thou the them ther

^t ^{ch} ^s ^{ac.}
^w ^w ^s ^{ac.}
 with which and and so forth.

Eng.	Duyt.	Eng.
$\left\{ \begin{array}{c} a \\ e \\ i \\ o \\ u \end{array} \right\} n$	$\left\{ \begin{array}{c} a \\ e \\ i \\ o \\ u \end{array} \right\} l$	$\left\{ \begin{array}{c} a \\ e \\ i \\ o \\ u \end{array} \right\} ne$

Eng.	Duyt.	Duyt.
$\left\{ \begin{array}{c} a \\ e \\ i \\ o \\ u \end{array} \right\} p$	$\left\{ \begin{array}{c} a \\ e \\ i \\ o \\ u \end{array} \right\} p$	$\left\{ \begin{array}{c} a \\ e \\ i \\ o \\ u \end{array} \right\} ne$

TEMPVS PRESENS.

I ſpeake
thou ſpeakeſt
he ſpeaketh
we ſpeake
ye ſpeake
they ſpeake.

Ick ſpreek
ghy ſpreekt
hy ſpreekt
wy ſpreken
ghy lieden ſpreekt
ſy lieden ſpreken.

I ſay
thou ſaiſt
he ſayeth
we ſay
ye ſay
they ſay.

Ick zegge
ghy zegt
hy zegt
wy zeggen
ghy lieden zegt
ſy lieden zeggen

I know
thou knoweſt
he knoweth
we know
ye know
they know.

Ick weet
ghy weet
hy weet
wy weten.
ghy lieden weet
ſy lieden weten.

I ſell
thou ſelleſt
he ſelleth
we ſell
ye ſell
they ſell.

Ick vercoope
ghy vercoopt
hy vercoopt
wy vercoopen
ghy lieden vercoopt
ſy lieden vercoopen.

I doe

The Dutch Schoolemaster.

I doe
thou doest
he doeth
we doe
ye doe
they doe.

Ick doe
ghy doet
hy doet
wy doen
ghy lieden doet
sy lieden doen.

I will
thou wilt
he will
we will
ye will
they will.

Ick wille
ghy wile
hy wile
wy willen
ghy lieden wile
sy lieden willen.

I haue
thou hast
he hath
we haue
ye haue
they haue.

Ick hebbe
ghy hebt
hy heeft
wy hebben
ghy lieden hebt
sy lieden hebben.

I am
thou art
he is
we are
ye are
they are.

Ick ben
ghy zitt
hy is
wy zitt
ghy lieden zitt
sy lieden zitt.

The Dutch Schoole-master.

TEMPVS IMPERFEC.

I did speake
thou spakeſt
he ſpake
we ſpake
ye ſpake
they ſpake

Ick ſprack
ghy ſpraecte
hy ſprack
wy ſpraken
ghy lieden ſprackt
ſy lieden ſpraken

I ſayd
thou ſaydeſt
he ſayd
we ſayde
ye ſayd
they ſayd

Ick ſeyde
ghy ſeydet
hy ſeyde
wy ſeyden
ghy lieden ſeydet
ſy lieden ſeyden.

I knew
thou kneweſt
he knew
we knew
ye knew
they knew.

Ick wiſte
ghy wiſt
hy wiſte
wy wiſten
ghy lieden wiſt
ſy lieden wiſten.

I ſould
thou ſouldeſt
he ſould
we ſould
yee ſould
they ſould,

Ick vercochte
ghy vercocht
hy vercochte
wy vercochten
ghy lieden vercochte
ſy lieden vercochten.

I made

The Dutch Schoolmaster.

I made
thou madest
he made
we made
yee made
they made.

Ick maecte
ghy maecte
hy maecte
wy maecten
gy lieden maecte
sy lieden maecten

I did will
thou didest will
he did will
we did will
yee did will
they did will.

Ick begheerde
ghy begheerde
hy begheerde
wy begheerden
gy lieden begheerde
sy lieden begheerden.

I was
thou wert
Ihon was
we were
yee were
they were.

Ick was
ghy waert
Jan was
wy waren
ghy lieden waert
sy lieden waren.

I had
thou hadest
he had
we had
yee had
they had.

Ick hadde
ghy hadt
hy hadde
wy hadden
ghy lieden hadt
sy lieden hadden.

The Dutch Schoole-master.

TEMPVS PERFEC.

I haue	spoken
thou hast	broken thy fast
he hath	drunke
we haue	dyned
ye haue	supped
they haue	heard.

haue I	slept?
hast thou	said?
hath he	ginen?
haue wee	made-all?
haue yee	knowen?
haue they	brought?

I haue	} not	payd
thou hast		giuen againe
he hath		sold
we haue		vnderstood
ye haue		made
they haue		forgotten

haue	} not	{	I	binne
hast			thou	had
hath			he	sought
haue			we	found
haue			ye	seene
haue		{	they	knowen

TEMPVS PERFECT.

Ick hebbe
ghy hebt
hy heeft
wy hebben
ghy lieden hebt
sy lieden hebben

gesproken
aibeten
ghedroucken
Noen- mael ghegheten
aumontmael ghegheten
ghehoort.

hebbe ick
hebt ghy
heeft hy
hebben wy
hebt ghy lieden
hebben sy lieden.

gheslapen
geleydt
ghegheuen
al verdorpen
gheweten
ghebrocht.

Ick en hebbe
ghy en hebt
hy en heeft
wy en hebben
ghy lieden en hebt
sy lieden en hebben

} niet

betaelt
wedergegeuen
vercocht
verstaen
ghemaeckt
vergheten

En hebbe ick
en hebt ghy
en heeft hy
en hebben wy
en hebt ghy lieden
en hebben sy lieden

} niet

ghewoet
ghehadt
ghesocht
gheuonden
ghesien
gheweten.

The Dutch Schoole-master.

I shall speake
thou shalt speake
he shall speake
we shall speake
yee shall speake
they shall speake

Ick sal spreken
ghy sult spreken
hy sal spreken
wy sullen spreken
ghy lieden sult spreken
sy lieden sullen spreken

I shall say
thou shalt say
he shall say
we shall say
yee shall say
they shall say.

Ick sal seggen
ghy sult seggen
hy sal seggen
wy sullen seggen
ghy lieden sult seggen
sy lieden sullen seggen.

I shall know
thou shalt know
he shall know
we shall know
yee shall know
they shall know

Ick sal weten
ghy sult weten
hy sal weten
wy sullen weten
ghy lieden sult weten
sy lieden sullen weten

I shall sell
thou shalt sell
he shall sell
we shall sell
yee shall sell
they shall sell.

Ick sal vercoopen
ghy sult vercoopen
hy sal vercoopen
wy sullen vercoopen
ghy lieden sult vercoopen
sy lieden sullen vercoopen

I shall doo
thou shalt doo
he shall doo
we shall doo
yee shall doo
they shall doo

Ick sal doen
ghy sult doen
hy sal doen
wy sullen doen
ghy lieden sult doen
sy lieden sullen doen.

I shall

The Dutch Schoolemaster.

I shall will
thou shalt will
he shall will
we shall will
ye shall will
they shall will.

Ick sal willen
ghy sult willen
hy sal willen
wy sullen willen
ghy lieden sult willen
sy lieden sullen willen.

I shall be
thou shalt be
he shall be
we shall be
ye shall be
they shall be.

Ick sal zijn
ghy sult zijn
hy sal zijn
wy sullen zijn
ghy lieden sult zijn
sy lieden sullen zijn.

I shall haue
thou shalt haue
he shall haue
we shall haue
ye shall haue
they shall haue.

Ick sal hebben
ghy sult hebben
hy sal hebben
wy sullen hebben
ghy lieden sult hebben
sy lieden sullen hebben.

IMPERATIVE.

Doo
that he doo
that she doo
let vs doo
doo yee
let them doo.

Doet
dat hy doe
dat sy doe
laet ons doen
doet ghy lieden
laet sy lieden doen.

Will

The Dutch Schoole-master.

Will
that he will
that she will
let vs will
will yee
that they will

Wille
dat hy wille
dat sy wille
laet ons willen
wilt ghy lieden
dat sy lieden willen

Be
that he be
that she be
let vs be
be yee
that they be,

Wæst
dat hy wese
dat sy wesen
laet ons wesen
wæst ghy lieden
dat sy lieden wesen.

Haue
that he haue
that she haue
let vs haue
haue yee
that they haue.

Hebt
dat hy hebbe
dat sy hebbe
laet ons hebben
hebt ghy lieden
dat sy lieden hebben

Speake
that he speake
that she speake
let vs speake
speake yee
that they speake.

Spreeckt
dat hy spreke
dat sy spreke
laet ons spreken
spreeckt ghy lieden
dat sy lieden spreken.

Saye
that he say
that she say
let vs say
say yee
that they say.

Segt
dat hy segge
dat sy segge
laet ons seggen
segt ghy lieden
dat sy lieden seggen.

Knowe

The Dutch Schoolemaſter.

Know
that he know
that ſhe know
let vs know
know yee
that they know.

weet
dat hy weet
dat ſy wete
laet ons weten
weet ghy lieden
dat ſy lieden weten.

Sell
that he ſell
that ſhe ſell
let vs ſell
ſell yee
that they ſell.

Vercoopt
dat hy vercoopt
dat ſy vercoope
laet ons vercoopen
vercoopt ghy lieden.
dat ſy lieden vercoopen.

OPTATIVE.

I would
thou wouldſt
he would
we would
yee would
they would

{
peake
gladlie
}

Ik ſoude
ghy ſout
hy ſoude
wy ſouden
ghy lieden ſout
ſy lieden ſouden

{
gheern
ſpreke.
}

I would
thou wouldſt
he would
we would
yee would
they would

{
ſay
gladlie
}

Ik ſoude
ghy ſout
hy ſoude
wy ſouden
ghy lieden ſout
ſy lieden ſouden

{
gheern
ſeggen
}

I would

The Dutch Schoolemaister.

I would
thou wouldst
he would
we would
yee would
they would

} know
gladlie

Ick soude
ghe sout
hy soude
wy souden
ghe lieden sout
sy lieden souden

} gheerne
weten

I would
thou wouldst
he would
we would
yee would
they would

} sell
gladlie

Ick soude
ghe sout
hy soude
wy souden
ghe lieden sout
sy lieden souden

} gheerne
vercom-
pen,

I would
thou wouldst
he would
we would
yee would
they would

} doo
gladlie

Ick soude
ghe sout
hy soude
wy souden
ghe lieden sout
sy lieden souden

} gheerne
doen

I would
thou wouldst
he would
we would
yee would
they would

} heare
gladlie

Ick soude
ghe sout
hy soude
wy souden
ghe lieden sout
sy lieden souden

} gheern
hooren

I would be
thou wouldst be
he would be
we would be
yee would be
they would be

} gladlie

Ick soude
ghe sout
hy soude
wy souden
ghe lieden sout
sy lieden souden

} gheern
zijn

I would

The Dutch Schoolemaſter.

I would haue
thou wouldſt haue
he would haue
we would haue
yee would haue
they would haue

gladlic

Ick ſoude
ghy ſout
hy ſoude
wy ſouden
ghy lieden ſout
ſy lieden ſouden

gerne
hebben

that I ſpeake
that thou ſpeakſt
that he ſpeaketh
that we ſpeake
that yee ſpeake
that they ſpeake.

God graunt

dat ick ſpreke
dat ghy ſprecket
dat hy ſpreke
dat wy ſpreken
dat ghy liede ſpreket
dat ſy lieden ſpreken

God gheue

that I ſay
that thou ſayeſt
that he ſayeth
that we ſay
that yee ſay
that they ſay.

God graunt

dat ick ſegge
dat ghy ſeght
dat hy ſeyt
dat wy ſeggen
dat ghy lieden ſeght
dat ſy lieden ſeggen

God gheue

that I know
that thou knoweſt
that he know
that we know
that yee know
that they know.

God graunt

dat ick weet
dat ghy wetet
dat hy weet
dat wy weten
dat ghy lieden weet
at ſy lieden weten.

God gheue

that I ſell
that thou ſelleſt
that he ſelleth
that we ſell
that yee ſell
that they ſell.

God graunt

dat ick vercoope
dat ghy vercoopt
dat hy vercoopt
dat wy vercoopen
dat ghy liede vercoopt
dat ſy lieden vercoopt.

God gheue

God

The Dutch Schoolemaster.

God graunt,
that I doo
that thou doest
that he doeth
that we doo
that yee doo
that they doo.

God gheue
dat ick doe
dat ghy doet
dat hy doet
dat wy doen
dat ghy lieden doet
dat sy lieden doen.

God graunt
that I will
that thou wilt
that he will
that we will
that yee will
that they will

God gheue
dat ick wille
dat ghy wilt
dat hy wille
dat wy willen
dat ghy lieden wilt
dat sy lieden willen

God graunt.
that I be
that thou art
that he be
that we be
that yee be
that they be.

God gheue
dat ick zy
dat ghy zyt
dat hy zy
dat wy zyn
dat ghy lieden zyt.
dat sy lieden zyn.

God graunt
that I haue
that thou hast
that he hath
that we haue
that yee haue
that they haue.

God gheue
dat ick hebbe
dat ghy hebt
dat hy heeft
dat wy hebben
dat ghy lieden hebt
dat sy lieden hebben

O would to God
that I spake
that thou spakest
that he spake
that we spake
that yee spake
that they spake.

oef u tot God ganc
dat ick sprake
dat ghy spraccht
dat hy sprake
dat wy spraken
dat ghy lieden spraccht
dat sy lieden sprake.

• would

The Dutch Schoolemaster.

o would to God
that I sayd
that thou saidest
that he said
that we said
that yee said
that they said.

sch of God ganc
dat ick seide
dat ghy seidet
dat hy seide
dat wy seiden
dat ghy lieden seidet
dat sy lieden seiden

o would to God
that I knew
that thou knewest
that he knew
that we knew
that yee knew
that they knew.

sch of God ganc
dat ick wiste
dat ghy wist
dat hy wiste
dat wy wisten
dat ghy lieden wist
dat sy lieden wisten

o would to God
that I sould
that thou souldest
that he sould
that we sould
that yee sould
that they sould.

sch of God ganc
dat ick vercochte
dat ghy vercocht
dat hy vercochts
dat wy vercochten
dat ghy lieden vercocht
dat sy lieden vercochte

o would to God
that I did
that thou didest
that he did
that we did
that yee did
that they did.

sch of God ganc
dat ick dede
dat ghy dedet
dat hy dede
dat wy deden
dat ghy lieden dedet
dat sy lieden deden.

o would to God
that I would
that thou wouldest
that he would
that we would
that yee would
that they would

sch of God ganc
dat ick woude
dat ghy woudet
dat hy woude
dat wy wouden
dat ghy lieden woude
dat sy lieden wouden
o would

The Dutch Schoolemaster.

o would to God
 { that I had
 that thou hadest
 that he had
 that we had
 that yee had
 that they had.

oich of God gaue
 { dat ick hadde
 dat ghy hadt
 dat hy hadde
 dat wy hadden
 dat ghy lieden haddt
 dat sy lieden haddē.

o would to God
 { that I were
 that thou werest
 that he were
 that we were
 that yee were
 that they were.

oich of God gaue
 { dat ick ware
 dat ghy waert
 dat hy ware
 dat wy waren
 dat ghy liedē waert
 dat sy lieden waren

Although
 { I did
 thou didest
 he did
 we did
 yee did
 they did

al
 { dede ick
 dedet ghy
 dede hy
 deden wy
 dedet ghy lieden
 deden sy lieden.

Although
 { I would
 thou wouldst
 he wou'd
 we would
 yee would
 they would

al
 { woude ick
 woudet ghy
 wende hy
 wouden wy
 woudet ghy lieden
 wouden sy lieden.

Although
 { I were
 thou werest
 he were
 we were
 yee were
 they were

al
 { waer ick
 waert ghy
 waer hy
 waren wy
 waert ghy lieden
 waren sy lieden.

Although

The Dutch Schoolemaster.

Although { I had
thou hadest
he had
we had
yee had
they had.

Al { hadde ick
hadt ghy
hadde hy
hadden wy
hadt ghy lieden
hadden sy lieden.

Although { I spake
thou spakest
he spake
we spake
yee spake
they spake.

Al { sprack ick
spraeckt ghy
sprack hy
spraken wy
spraeckt ghy lieden
spraken sy lieden

Although { I sayd
thou saidest
he sayd
we sayd
yee sayd
they sayd.

Al { seyde ick
seydet ghy
seyde hy
seyden wy
seydet ghy lieden
seyden sy lieden.

Although { I knew
thou knewest
he knew
we knew
yee knew
they knew.

Al { wiste ick
wist ghy
wiste hy
wisten wy
wist ghy lieden
wisten sy lieden.

Although { I sould
thou soulddest
he sould
we sould
yee sould
they sould.

Al { vercochte ick
vercocht ghy
vercochte hy
vercochten wy
vercocht ghy lieden
vercochten sy lieden

CONIVNCTIVE.

If	{	I spake, I would thou spakest, thou wouldest he spake, he would we spake, we would yee spake, yee would they spake, they would	}	spake well.
----	---	---	---	-------------

If	{	I heard, I would thou heardest, thou wouldest he heard, he would we heard, we would yee heard, yee would they heard, they would.	}	heare wel.
----	---	---	---	------------

If	{	I knew, I would thou knewest, thou wouldest he knew, he would we knew, we would yee knew, yee would they knew, they would.	}	know well,
----	---	---	---	------------

If	{	I sould I would thou souldst, thou wouldest he sould, he would we sould, we would yee sould, yee would they sould, they would.	}	sell well.
----	---	---	---	------------

CONIUNCTIVE.

Dat	{	ick spake, ick soude	{	wel spre-	
		ghy spaeckt, ghy soudet			ken.
		hy spake, hy soude			
		wy spraken, wy souden			
		ghy lieden spaeckt, ghy liede sout			
		sy lieden spraken, sy lieden souden			

Dat	{	ick hoorde, ick soude	{	wel hoor-	
		ghy hoordet, ghy soudet			ren.
		hy hoorde, hy soude			
		wy hoorden, wy souden			
		ghy liede hoordet, ghy liede soudet			
		sy lieden hoorden, sy lieden souden			

Dat	{	ick wist, ick soude	{	wel we-	
		ghy wist, ghy soudet			ten.
		hy wist, hy soude			
		wy wisten, wy souden			
		ghy lieden wist, ghy liede soudet			
		sy lieden wisten, sy lieden souden			

Dat	{	ick vercochte, ick soude	{	wel ver-	
		ghy vercocht, ghy soudet			coepen.
		hy vercochte, hy soude			
		wy vercochten wy souden			
		ghy liede vercocht, ghy liede soudet			
		sy liede vercochten, sy lieden soudet			

VERBVM AVXIL.

This worde *haue*, is by reason called a
helper, for the ayde that he len-
deth to other wordes ma-
nie times as ap-
peareth.

I haue spoken
I had, & shall haue done
I should haue gained
Would to God that I had fould
If I had fould, or seene.

Although I had had
Although I had sayd
Although I had bene
When I haue written
When I haue found

I would haue done
thou wouldest haue heard
he would that he had spoken
we would that we had bene
yee would that yee had seene
they would that they had knowne.

VERBUM AVXIL.

**Dit woort hebben, wert by reden ge-
heeten behulpelick om den opstant
dier doet den anderen woorden
in verscheyden tijden
alst bliickt.**

**Ik hebbe ghesproken
ick hadde, ick sal hebben ghedaen
ick soude hebben ghewonnen
och gaue God dat ick vercocht hadde
hadde ick vercocht, ofte ghesien.**

**Al hadde ick ghehadt
al hadde ick gheseyt
hoe wel dat ick ghewest hadde
als ick sal gheschreuen hebben
als ick sal gheuonden hebben.**

**Ik woude ghedaen hebben
ghy woudet ghehoort hebben
hy woude dat hy ghesproken hadde
wy wouden dat wy ghewest hadden
ghy lieden wout dat ghy lieden ghesien haddet
sy lieden wouden dat sy lieden gheweten hadden.**

The Dutch Schoole-master.

INFINITIVE.

I will
thou wilt
he will
we will
yee will
they will

speake
demand
seeke
heare
waight
know.

will I
wilt thou
will he
will wee
will yee
will they

see
seil
change
take
learne
doo

I will not
thou wilt not
he will not
we will not
yee will not
they will not.

haue
drinke
buye
pay
runne
breake their fast.

Will not I
wilt thou not
will not he
will we not
will not yee
will not they.

giue
dine
be glad
play
go peaceable.
know the truth.

INFINITIVE.

Ick wille
ghy wilt
hy wil
wy willen
ghy lieden wilt
ſy lieoen willen

ſpreken
braghen
ſoecken
hoozen
verwachten
weten.

Stille ick
wilt ghy
wil hy
willen wy
wilt ghy lieden
willen ſy lieden.

ſien
vercoopen
wiſſelen
nemen
leeren
doen,

Ick en wil niet
ghy en wilt niet
hy en wil niet
wy en willen niet
ghy lieden en wilt niet
ſy lieden en willen niet.

hebben
drincken
coopen
betalen
lopen
ontbiiten.

En wil ick niet
en wilt ghy niet
en wil ick niet
en willen wy niet
en wilt ghy lieden niet
en willen ſy lieden niet

ghenen
noen-mael eten
vrolick zijn
ſpeelen
gaen vreedſaemlick
weten de waerheyt.

GERVNDIA.

Speaking
hearing
knowing
selling
dooing
willing
having
being
gooing
making
seeing
knocking
playing.

Sprekende
hoorende
wetende
vercoopende
doende
willende
hebbende
wesende
gaende
makende
siende
kloppende
spelende.

The Coniugation of
the word able.

I may
thou mayest
he mayeth
we may
yee may
they may.

De Coniugatie van
t'woort moghen.

Ik mach
ghy meucht
hy mach
wy moghen
ghy lieden meucht
sy lieden moghen.

I might
thou mightest
he might
we might
yee might
they might.

Ik mocht
ghy mochtet
hy mocht
wy mochten
ghy lieden mochtet
sy lieden mochten.

VER-

VERBVM POSSVM.

I haue bene able,

Ick hebbe ghemoghen.

I could
thou couldest
he could
we could
yee could
they could.

Ick mochte
ghy mochtet
hy mochte
wy mochten
ghy lieden mochtet
sy lieden mochten.

I shalbe able
thou shalt be able
he shall be able
we shall be able
yee shall be able
they shall be able.

Ick sal moghen
ghy sult moghen
hy sal moghen
wy sullen moghen
ghy lieden sult moghen
sy lieden sullen moghen.

I should be able
thou shouldest be able
he should be able
we should be able
yee should be able
they should be able.

Ick soude moghen
ghy sout moghen
hy soude moghen
wy souden moghen
ghy lieden sout moghen
sy lieden souden moghen.

God graunt
{ that I may
 that thou mayest
 that he may
 that we may
 that yee may
 that they may.

God gheue
{ dat ick mach
 dat ghy meucht
 dat hy mach
 dat wy moghen
 dat ghylieden meucht
 dat sy lieden mogen.
 O that

The Dutch Schoolemaster.

Oft
I might
thou mightest
he might
we might
yee might
they might.

Oft dat
Ick mochte
ghy mochtet
hy mochte
wy mochten
ghy lieden mochtet
sy lieden mochten.

VERBA IRREGVLAR.

The Coniugation of the
word go.

De Coniugation van
t'wilt gaen.

I goe
thou goest
he goeth
we goe
yee goe
they goe.

Ick ga
ghy gaet
hy gaet
wy gaen
ghy lieden gaet
sy lieden gaen.

I went
thou wentest
he went
we went
yee went
they went.

Ick ginck
ghy ginet
hy ginck
wy ginghen
ghy lieden ginckt
sy lieden ginghen.

I haue gone
thou hast gone
he hath gone
we haue gone
yee haue gone
they haue gone.

Ick hebbe ghegaen
ghy hebt ghegaen
hy heeft ghegaen
wy hebben ghegaen
ghy lieden hebt ghegaen
sy lieden hebben gegaen.

I shall

The Dutch Schoolemaster.

I shall goe
thou shalt goe
he shall goe
we shall goe
yee shall goe
they shall goe.

Ick sal gaen
ghy sult gaen
hy sal gaen
wy sullen gaen
ghy lieden sult gaen
sy lieden sullen gaen.

Goe
let him goe
let vs goe
goe you
that he goe
that they goe

Gaet
laet hem gaen
laet ons gaen
gaet ghy lieden
dat hy gaet
dat sy lieden gaen.

I should goe
thou shouldest goe
he should goe
we should goe
yee should goe
they should goe.

Ick soude gaen
ghy soudet gaen
hy soude gaen
wy souden gaen
ghy lieden soudet gaen
sy lieden souden gaen.

God graunt that
I may goe
thou mayest goe
he may goe
we may goe
yee may goe
they may goe.

God gheue dat
ick gaen mach
ghy gaen meuche
hy gaen mach
wy gaen meughen
ghy lieden gaen meucht
sy lieden gaen meugt.

O if
I went
thou wentest
he went
we went
yee went
they went.

Och of
ick ginge
ghy ginckt
hy ginge
wy gingen
ghy lieden ginckt
sy lieden gingen.

The Dutch Schoolemaister.

that I goo
that thou goest
that he goeth
that we goo
that yee goo
that they goo.

If so be

dat ick ga
dat ghy gaet
dat hy gaet
dat wy gaen
dat ghy lieden gaet
dat sy lieden gaen.

Indien

that I went
that thou wentest
that he went
that we went
that yee went
that they went

Although

Al ginck ick
al ginct ghy
al ginck hy
al gingen wy
al ginct ghy lieden
al gingen sy lieden.

I am gone
thou art gone
he is gone
we are gone
ye are gone
they are gone.

Ick ben ghegaen
ghy zitt ghegaen
hy is ghegaen
wy zinn ghegaen
ghy lieden zitt ghegaen
sy lieden zinn ghegaen.

I was gone
thou wert gone
he were gone
we were gone
yee were gone
they were gone.

Ick was ghegaen
ghy waert ghegaen
hy was ghegaen
wy waren ghegaen
ghy lieden waert gegaen
sy lieden waren gegaen.

I should haue
thou shouldest haue
he should haue
we should haue
yee should haue
they should haue.

zoude

Ick soude ghegaen
ghy sout ghegaen
hy soude ghegaen
wy souden gegaen
ghy liede sout gegaen
sy liede soude gegaen

hebben.

I would

VERBVM PERSONA.

I would faine { that I had gone
that thou hadſt gone
that he had gone
that we had gone
that yee had gone
that they had gone.

Ick woude wel { dat ick gegaē hadde
dat ghy gegaen hadt
dat hy gegaen hadde
dat wy gegaē hadde
dat ghy li. gegaē had
dat y li. gegaē hadde

Although that { I am gone
thou art gone
he be gone
we are gone
yee are gone
they are gone.

hoe wel dat { ick ben ghegaen
ghy zitt ghegaen
hy is ghegaen
wy zinn ghegaen
ghy liede zitt gegaē
ly lieden zinn gegaē.

Although that { I were gone
thou wert gone
he were gone
we were gone
yee were gone
they were gone.

Al was ick ghegaen
al waert ghy ghegaen
al was hy ghegaen
al waren wy gegaen
al waert ghy lieden gegaē
al waren ly lieden gegaen

When { I ſhalbe gone
thou ſhalt be gone
he ſhalbe gone
we ſhalbe gone
yee ſhalbe gone
they ſhalbe gone.

Als ick gegaen ſal zinn
als ghy ghegaen ſult zinn
als hy ghegaen ſal zinn
als wy gegaen ſullen zinn
als ghy lie. gegaē ſult zinn
als ly lie. gegaē ſullen zinn

Coniug.

The Dutch Schoole master.

VERBVM IMPERSON.

Coniug. of the verbe
ought.

I ought
thou oughtest
he ought
we ought
yee ought
they ought.

Coniug. vant' verbum
behooren.

Ick behoeue
ghy behoort
hy behoort
wy behooren
ghy lieden behoort
sy lieden behooren.

I oughted
thou oughtedst
he oughted
we oughted
yee oughted
they oughted.

Ick behoude
ghy behoudet
hy behoudet
wy behouden
ghy lieden behoudet
sy lieden behouden.

I shall owe
thou shalt owe
he shall owe
we shall owe
yee shall owe
they shall owe.

Ick sal behooren
ghy sult behooren
hy sal behooren
wy sullen behooren
ghy lieden sult behooren
sy lieden sullen behooren.

I should owe
thou shouldest owe
he should owe
we should owe
yee should owe
they should owe.

Ick soude behooren
ghy sult behooren
hy sal behooren
wy sullen behooren
ghy lieden sult behooren
sy lieden sullen behooren.

Although

The Dutch Schoolemaster.

Although that { I owe
thou owest
he oweth
we owe
yee owe
they owe.

Al { behoorze ick
behoort ghy
behoort hy
behooren wy
behoort ghy lieden
behooren sy lieden.

I had ought
thou hadest ought
he had ought
we had ought
yee had ought
they had ought

Ick hadde behoorze
ghy hadt behoorze
hy hadde behoorze
wy hadden behoorze
ghy lieden hadt behoorze
sy lieden hadden behoorze

Although { I should
thou shouldst
he should
we should
yee should
they should } be constrained.

Al { soude ick moeten
sout ghy moeten
souden hy moeten
souden wy moeten
sout ghy lieden moeten
souden sy lieden moeten

It is { decent
lawfull
meete.

Het is { behoorlick
ghe ooploft
bequame

I must
thou must
he must
she must

Ick moet
ghy moet
hy moet
sy moet

we must
yee must
they must

wy moeten
ghy lieden moet
sy lieden moeten.

I was

The Dutch Schoole master.

I was
thou wert
he was
she was

} constrained.

Ick hebbe
ghy hebt
hy heeft
sy heeft

} moeten.

we were
yee were
they were

} constrained.

wy hebben
ghy lieden hebt
sy lieden hebbē

} moeten

I shall be
thou shalt be
he shall be
we shall be
yee shall be
they shall be

} compelled.

Ick sal
ghy sult
hy sal
wy sullen
ghy lieden sult
sy lieden sullen

} moeten.

I shall be
thou shouldest
he should
we should
yee should
they should

} compelled.

Ick soude
ghy sout
hy soude
wy souden
ghy lieden sout
sy lieden souden.

} moeten.

I thinke
thou remembrest
it appertaineth to him
it pleaseth her
it displeaseth vs
it suffiseth them,

Iet } dunct my
dunct v
behoeyt hem
behaecht haer
mishaecht ons
ghenoect henluyden

me

The Dutch Schoolemaster.

me thought
it appertained to you
it pleaseth him
it displeaseth vs
it spited yee
it grieued them,

docht my
behoeft v
behaechde hem
mishaechde ons
spiet v lieden
verdriuet hen lieden,

seemed vnto me
touched thee
pleased him
displeased vs
spited yee
grieued them,

ghedocht
v gheraect
hem behaecht
ons mishaecht
v lieden ghespeten
hen lieden verdriuet

seeme to me
pertaine to thee
please him
displease vs
spite yee
grieue them,

my duncken
v behoeven
hem behagen
ons mishagen
ghy lieden speiten
hen lieden verdriuet

seeme to me
belong to thee
please him
displease vs
spite yee
grieue them

my duncken
v behoeven
hem behaghen
ons mishaghen
v lieden speiten
hen lieden verdriuet

seemed to me
pertained to thee
pleased him
displeased vs
spited yee
grieued them.

my dochte
v behoeft
hem behaechde
ons mishaechde
v lieden spiet
hē lieden verdriuet
D If

The Dutch Schoolemaster.

If to be that it
seemeth to me
belongeth to thee
pleaseth him
displeaseth vs
spiteth yee
grieueth them

In dien dat het
my duncke
v behoorde
hem behaecht
ons mishaecht
v lieden spyt
hen lieden verdynt

Although it
seemed to me
belonged to thee
pleased him
displeased vs
spited yee
griued them.

Al
dochtet my
behoordet v
behaechdet hem
mishaechdet ons
speted v lieden
verdijotet hen liedi.

It
raineth
snoweth
haileth
misteth
freezeth
thaweth.

Het
reghent
sneut
haghele
mist
vriest
doyt

It
lighteneth
bloweth
is a tempest
waxeth euening.

Het
weerliche
waeyt
maectt tempeest
woyt auont

It had
rained
snowed
freezed
hailed
thundred
blowed

Het heeft
gheregent
gesneut
ghevrosen
ghehagelt
gedondert
ghewaeyt.

The Dutch Schoolemaster.

It is
 { raine
 { snowe
 { freeze
 { thunder
 { hayle
 { thawe
 { drye
 { blowe.

het wel
 { reghenen
 { sneeuwen
 { vriesen
 { donderen
 { hagelen
 { dopen
 { drooghen
 { waeyen

It is
 { faire
 { good weather
 { foule weather
 { durtye
 { ill fauoured
 { a storme
 { still or calme.

het is
 { schoon
 { goet weder
 { buyl weder
 { styckachtich
 { leelick
 { onweer
 { stille

hote
 colde
 dankish
 slipperie
 smoothe
 cleere
 darke

heet
 cout
 bochtich
 slibberachtich
 glat
 claer
 duyster

The Dutch Schoolemaster.

We vse (for want of proper verbes)
this worde (*waxe*) in such like sort as
followeth, and the Dutch vse
for the same *worden*.

It waxeth { darke
night
day
cleere
cold
late

{ doncker
nacht
dach
claer
coud
spade

He is waxed { riche
poore
tall
higher
faire
proud.

{ riick
arme
lange
hooghet
schoon
hoouerdich.

{ gewoeden.

He will waxe { wise
valiant
learned
angrie
a souldier
a gentleman.

{ wijs
vroom
ghelêert
gram
een crijsman
een Edelman.

{ worden.

Men doe
men say
men preach
men played
men ring

Men doet
men seyt
men prœckt
men spēlt
men luyt

The Dutch Schoole-master.

Men said
men preached
men played
men spake.

Men seyde
men preechte
men speelde
men sprack.

Men have {
done
sayd
preached
played
spoken
roung
ended

Men heeft {
ghedaen
gheseyt
gheprecht
ghespeelt
ghesproken
gheluyt
voleynt.

Men had {
sould
bought
vnderstood
seene
had
binne.

Men hadde {
vercocht
ghecocht
verstaen
ghesien
ghehadt
ghetweest

Men shall {
doe
say
preach
play
ring
know.

Men sal {
doen
seggen
preken
speelen
luyden
weten.

That men {
doo
say
call
looke
pay
haue.

Dat men {
doe
segge
roep
se
betale
hebbe.

The Dutch Schoole-master.

Men should { doe
say
thinke
be
haue
know.

Men soude { doen
seggen
dencken
wissen
hebben
weten.

O if it pleased God that men { knew
would
had
were
did
found.

Och oft Godt gaue datmen { wiste
woude
hadde
ware
dede
vonde.

Men should { haue done
haue beene
haue had
haue ended
haue spoken
haue wonne.

Men soude { ghedaen
ghewest
ghenade
volbracht
ghesproken
ghewonnen } hebben

To day
yesterday
before yesterday
long ago
awhile ago
now.

Heden
ghisteren
oerghisteren
ouer langhe
oetelinghe
nu.

Alwayes
sometime
often times
seldome
neuer
euery other
day.

Altoos
somsyts
sickmaels
selden
noyt
elckander
nack.

Dayly

The Dutch Schoole-master.

Daylie
yearlie
from henceforth
but now
already
to morow.

Daghelyck
Jaerlyck
nu voortaan
nu eerste
alreede
morghen.

After to morow
here
there
this way
downe
harde by
a farre of

Ouermorghen
hier
daer
dele wech
neder
na by
van verre

Of thone side
another place
contrary side
ouer-against
next house
from hye beneath

Ter zyden
elders
anerechts
teghen ouer
naeste-huys
van boven neder.

Once, or one time
two times
times past
here is he
there is she
almost.

Eens, ofte eenmael
tweemaal
vooreden tyt
hier is hy
daer is sy
becans.

Scantlie
within a little
after the new fashion
after the olde fashion.

Snauwelick
binnen een weynich
na de nieuwe maniere
na de oude maniere

The Dutch Schoole-master.

Wrongfully
backwards
easily
vneasily
by turne
in the out-cry
willingly
fasting.

Conrecht
achterwaerts
ghemackelick
onghemackelick
by beurte
inden wtroep
al willens
nuchteren.

In fauour
in iest
by treason
by friendship
by enuie
by loue
by playing

In gracy
in iock
door verraderie
door vrientschap
door haet en nijt
door liefde
door spelen

By anger
by euill fortune
vertuousslic
hastilie
sloe
vp, or rise vp.

door gramschap
door ongheluck
deuchdelick
haestelick
langsaem
op, of ouer eynde opstaen.

PREPOSITIONS.

By
after
before
behinde
whether.
thorow.

By
na
voor
achter
waerna
door

Betweene

The Dutch Schoolemaister.

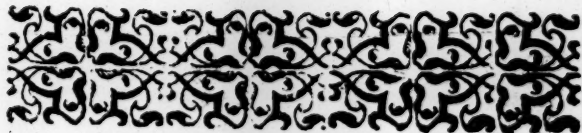
Betweene
against
beyonde
on this side
except
about, vpon
about.

Tusschen
teghen
gheen syde
herwaert
behaluen
op, bouen op
omtrent.

Vatill
within
without
without
ynder
for
with.

Tot
binnen
buyten
sonder
onder
om
met.

To



To buy and sell.

GOD giue you good
morrow, Sir,

And vnto you also

Sir,

How doe you, Sir?

Well, at your commaun-
dement

And I to doe you ser-
uice,

What shall we doe this
morning?

What you please,

Shall we goe walke?

I am content,

But let vs before buy
such things as wee haue
neede off,

Well let vs goe,

Which way shall wee
goe?

Which you will,

Let vs goe into that
shoppe,

God be heere,

By your leaue,

What lacke you Sirs?

Sir, what would you
willingly buy?

See if I haue any thing

Om te coo- pen ende ver- coopen.

GODT verleenue v.
I. goede morghe.

Ende v. I. also myn

heere.

Hoe vaert v. I.?

Wel tot nuben ghe-
bode.

Ende ick tot ubben
dienst?

Wat sullen wy desen
morgghen stont doen?

Wat v. I. belieft.

Sulle wy gaen wandole?

Ick bens te vrede.

Maer laet ons eerst
coopen t'gheene dat ons
noodditch is :

Wel laet ons gaen.

Welcke wech sullen wy
gaen? (lieft.

Den welcken v. I. be-

laet ons in die winc-
kel gaen.

Godt zij hier:

Met verlof. (heere?

Wat belieft v. myn

Wat belieft v. I. te
coopen.

Besiet oft ick eenich
dinch

The Dutch Schoolemaister.

that you lacke :

I will sell you as good
cheape as any other .

Come in, the sight shal
cost you nothing.

Haue you any good
Kerfies ?

What will cost a yeard
of this cloth ?

It shall cost you sixe
shillings and foure pence
the yeard :

Haue you any that are
dyed in Flanders, or els
at Paris ?

Yea , I haue some
that are very faire and
good , the best of the
towne :

Yea in England.

Of what colour doe
you lack ?

Browne , Graye , O-
range , Tawnie , Redde ,
White , Yellow , Violet ,
Changeable , Blevv ,
Greene , Blacke , Skie-
colour , Scarlet , Pur-
ple , Crimson , Peach co-
lour ?

I haue of all colours,
and of all prices.

How sell you an ell of
this black ?

I pray you doe not
over sell me.

dinck hebbe dat v. l. diest.

Ick sal v gheuen also
goede ewp als een ander :

Come binne , t' ghesicht
en sal v niet costen.

Hebby eenighe goede
Carfeyen ?

Wat sal costen d' elle
van dit Laken ?

I' sal v costen ses schel-
lingen ende vier penni-
gen de gaerde :

Hebt ghy dat generfd
is in Vlaenderen ofte in
Paris ?

Ia ick hebber die
seer fraey ende goed
zyn : de beste vander
stat ,

Ia die in England yzn.

Wat wat couleur be-
liest v te hebben ?

Bruin , Graw , O-
rengie , Tanneit , Rwt ,
Wit , Ghel , Violet ,
Aerschin , Blau ,
Grun , Swart , Hemel-
sche verwe , Scharlaken ,
Purper , Cramosen , Per-
lick verwe ?

Ick hebbe van alle ver-
wen , ende van alle pisse.

Wat vercoopt ghy
d' elle van d' swert ?

Ick bid v en overloones
my niet.

Wal

The Dutch Schoolemaster.

Will you haue but a word ?

It shall cost you a crowne a yeard,

Is it not good cheape ?

It is too much : I will giue foure shillings.

It is too little truly : I should leefe in it : it cost me more :

Take the whole peece for sixe pounds, sixteene shillings, and ten pence, it is but foure shillings sixe pence halfe-pennie the yeard,

Will you haue it ?

It is too deere.

How many yeardes be therein ?

You shall see it measured :

There be seauenteene ells & a halfe, and a halfe quarter, and good measure.

I will giue sixe pounds at the last word .

I haue forsaken as good as this, and better cheape by a groat an ell, beleue me.

You should haue taken it.

But I promise you that except you were my

Wilt ghy maer en woort hebbe ?

Esal v costen en croon de gaerd,

ist niet goeden coop ?

Het is te veel : Ick sal vier schellingen geuen.

Es seker te luttel : ick sonder en verliesen : het cost my meer :

Nemt het h el stuck voer ses pont, sexti  schelling , ende tien pennighen : te is maer vier schellingen ses pennig  : ende en  halue pennig de gaerde,

Wilt ghyt hebben ?

Es te dier :

Hoe veel ellen ziinder in ?

Ghyt sullet sien meten :

Daer zynder seuentien ellen ende een  halue, ende en half vierendeel, ende goede mate.

Ick sal v gheuen ses pondt met en woort :

Ick hebs also goet menighen hebben als dit, ende better coope by en graet in d'elle, gelooft my

Ghy behoordet gaenomen te hebbe :

Daer ick beloue v ten ware dat ghy myn cal c c sto-

The Dutch Schoolemaster.

customer, you should not haue it vnder fix pounds fifteene shillings Sterlings :

But seeing that it is you, I doe abate you aboute nine shillings in the peece assuredly .

I thinke that you desire not my losse , and truly if you doe refuse it, no man in the world, shall haue it for the price.

Yea , if it were mine brother,

Well you shal abate me those ten pence , for to make an euen reckoning :

I will not stick at ten pence,

I will pay you in good gold, and of waight,

It is all one to me :

White money is as good vnto me as gold .

But truly you are too hard .

Neuerthelesse , I had rather to leese in it, then to send you away

I hope that an other time, I shall haue of your money, sooner then an other, shall I not ?

zyt ghy en souder niet hebben vnder ses pout viuetien schellingen sterlinks.

Maer om dat ghyt syt, Ick baet v méér dan neghen schellingen opt stuck, versekerlyck.

Ick dencke dat ghy myn verlies niet en begert: ende seker indie dat ghyt weyghert, niemant in de werelt salt hebben voer dien pyns.

In al waert myn broeder.

Wel ghy sult my betalen die tien pennighen, om te maken een euen rekeninge :

Ick en wil my niet houden aen tien pennighen.

Ick sal v betale in goet gout, ende ghewichtich:

Als my alleens :

Tgelt is my also goet als tgout :

Maer seker ghy zyt te hoet :

Nochtan sick had lieuer daer in te verliesen, dan v wech te senden :

Ick hope dat ick een ander reise van utwe gelt hebbē sal voer een ander, sal ick niet ?

Yea

The Dutch Schoole maſter.

Yea indeed.

I will not forſake you
for another.

I would I had here a
Porter :

For I muſt buy many
other things,

And my lodging is far
off :

VVhich yrketh me.

VVhat lack you more?

A peece or two of
Veluet,

Chamlet, Damaske,
Satten, Saye,

Fuſtian, Sarcenet Wor-
ſted.

I haue none truly.

But goe to the next
ſhop at the other ſide of
the ſtreete,

And he will let you
haue it better cheape
for my ſake.

Sir, what lacke you?

Doe you ſeeke any
good Veluet,

Or any ſort of ſilke
cloth?

What will you haue?

You ſhall haue it good
cheape.

Shew mee a peece of
black Veluet.

Well, I will, is it not
good?

Ja ghy ſeker:

Ick en wil v niet ver-
laten voer een ander :

Ick woude wel dat ick
hier hadde eenē dragher :

Want ick moet veel
andere dinghen coopen,

Ende myn logis is
verre van hier:

Het welcke my verdriet.

Wat ghebrecht v meer?

Een ſtuck ofte twee
ſtuelen,

Camelot, Damaske,
Sattin, Say,

Fuſtein, Armeeſin, Hal-
ſelet.

Icken hebs geen ſeker,

Maer gaet tot de nae-
ſte winckel aen dander
ſide van der ſtrate,

Ende hy ſalt v better
coop geuen om mynent
wille.

(ghy ?

Myn heere wat bezghert
Souckr ghy eenighe
goedt ſtuelwel,

Ofte eenighe ſoyten
van ſyde laken ?

Wat wilt ghy hebben ?

Ghy ſult goede coop
hebben.

Laet my ſien een ſtuck
ſwerte ſtuelwels.

Wel ick wil, iſt niet
goedt ?

Did

The Dutch Schoolemaster.

Did you euer see the like?

Haue you none better?

Yes forsooth, but it is of a greater price.

I care not whatsoeuer it costeth, if it be good, and lasteth well:

Here is the best Veluet which you euer did handle.

You will make me beleeue so?

I haue seene better and worse too:

Do not vnfold it all:

I haue had the sight of it,

It suffiseth.

There is no hurt, he that hath vnfolded it, shall fold it againe well enough:

What shall I pay for a yeard?

Twentie shillings.

You holde it to hye:

No truly, for it is not possible to finde better, neither of a fairer colour:

Say what you will, but I will not giue so much, for it is beyond reason.

Hebby oyt desghelicken ghesien?

En hebt ghy gheen better?

Ja ick, maer tis van grooter prise:

Ich brachder niet nae watter cost, so het goet is, ende wel durt:

Hier is de beste Fluwel dat ghy oyt handelde.

Ghy willet my so maken gheleuen:

Ich hebbe beter ende also ergheer ghesien:

Outfaet niet al:

Ich heb't ghesichte daer van ghehat:

Het is ghenoech.

Daer en led niet an, hy diet outbauwen heft salt wel wederom op bauwen:

Wat sal ick betalen voer delle?

Twintich schellinghen.

Ghy ouerlouet:

Aen ick seker, want het en is niet moghelick beter te binden, nochts van schoonder coeure:

Segt wat ghy wilt, maer ick en wil niet so veel gheuen, want het is bouen redene.

What

The Dutch Schoole master.

What will you giue
for it ? that I may sell,
and maye haue your
handsell , I trust that
you will bring me good
luck.

I will giue seuentene
shillings at one worde :
shall I haue it ?

No truly I cannot af-
ford it at that price :

You know it well, one
need not to tell it you,

It costeth mee more
then you do offer me :

I should leese too
much,

And you wish not my
losse.

How sell you the two
peeces together,

And let vs haue but a
word.

Will you haue but a
word ?

You shall pay two
and thirtie pounds,

As much in one word
as in an hundred,

You shall not auail
a halfe penny :

No, no, you are too
deare :

Tell me the last word,
And doe not cause me
to tarry so long,

Wat wilt ghy daer voer
gheuen op dat ick mach
vercoepē, ende uwe haude
gltre hebben, Ick hope
dat ghy my goet gheluck
brenghen sult.

Ick sal v gheuen seuen-
tien schellinghen met een-
nen worde, sal ickt hebbē,
Aen ghy seker ick ē caus
niet gheue voer diē prijs.

Ghy wettet wel, men
behoefst v niet te seggen.

Het cost my mēer dan
ghy my biet :

Ick souder te veel aen
verliesen,

Ende gy en begēert
myn verlies niet,
hoe vercoopt ghy de twee
stukken te same,

Ende laet ons maer
een woort hebben.

Wilt gy maer een woort
hebben.

Ghy sultter af betalen
tweēdertich ponden,

Also veel ine en woort
als in een hondert,

Ghy en sult ghen
halue penninck afslaen.

Aen een ghy zyt te
dier :

Seght my t'laste woort,
Ende en mact my niet
so lang wachten,

Sir,

The Dutch Schoolemaster.

Sir, I haue told it you,

I am a man of a
word :

I cannot vster it for
lesse,

Except I would leese.

Seeing that you are a
man of a word :

We must goe to other
places,

For you set your ware
out of reason :

Goe whether it please
you in Gods name :

Seeke for your best :

I had rather another
do get in it, then I should
leese,

Yet I may assure you
of one thing,

That if you should go
to all the shops and ware-
houses in London,

You shall not get such
a penny-worth as I of-
fer vnto you :

Notwithstanding if you
finde no better , come
again , you know my
price and my minde.

Your price is not for
vs :

Well at your comman-
dement,

You know what you
haue to do.

Ick hebt v. l. gheselt.

Ick ben een man van
een worde,

Ick en kans niet ghe-
uen voer min,

Tē ware dat ick verliest.

Aenghesien dat ghy een
man zyt van een worde.

Wij moeten dan elders
gaen,

Want ghy ouerprijs
uwe coopmanschap.

Gaet waert v beliest
in Godes name :

Suickt uwen best.

Ick heb lieuer dat een
ander daer aen wint, dan
ick soude verliesen:

Nochtans ick mach v wel
verlekenen vā een dinck,

Al waert dat ghy ghinckt
tot al de winkels ende
packehuisen in Lommen,

Ghy en sult niet vindē
so goeden coop als ick v
gheofft hebbeer,

Nochtans kunt ghy
niet better doen comt we-
der ghy wēt myn prijs
ende myn meyning.

Uwen prijs en is voer
ons niet :

Wel tot uwen ghe-
bode :

Ghy wēt wat ghy hebt
te doen,

C

Well

The Dutch Schoolemaſter.

Well ſeeing that wee
cannot agree of the price,
farewell.

Wee will goe ſome
where elſe.

At your good pleaſure.

If I could leaue it for a
leſſer price,

You ſhould haue it as
ſoone as any man in the
world:

Chieflly for his ſake
which hath ſent you to
me.

They goe away, they
be gone.

Let them goe, let them
runne:

When they haue bene
all about, they will be
glad to come againe.

Sir it ſeemeth vnto me
that the Veluet is very
good: if we doe reſuſe it,
wee ſhall not finde ea-
ſilie ſuch for the price.

Let vs aſke him if he
will abate the fortie ſhil-
lings.

Shall we take it?

Yea, if you doe belecue
me.

And you will not re-
pent of it.

Maſter they come
againe.

Wel aengheſten dat
wy niet en kunnen accor-
deren van de prys, adien.
Wy willen ergens an-
ders gaen.

Alſt v.l. beſt behacht.

Coſt icht Laten wer
mynderen prys,

Ghy ſoudet hebben alſo
beſt als yemant in de we-
relt.

Principallick om ſienet
wille, die v.l. tot my ghe-
ſon den heeft.

Ze gaen wech ze yn
wech ghegaen.

Laetſe gaen, laetſe
loopen.

Maec dat ze al omme ze
gheweſt ze ſullen bly ze
wederomme te comen.

Wyn heere my dunckt
dattet ſluwel zeer goet is:
iſt dat wit niet en nemen,
Wy e ſulle niet lichtelick
bindē ſulcks voer de prys.

Laet ons vragen ofte hy
wilt baten de viertich
ſchellinghen.

Sullen wyt nemen?

Ja indien ghy my wilt
ghelouwen.

Ende het ſal v niet be-
rouwen.

Maerſter ze comen we-
deromme.

They

The Dutch Schoolemaster.

They shall be welcome
if they bring money,
for I haue neede of mo-
ney.

I pray you let vs not so
go vp and downe

Will you take thirtie
pounds for both the pee-
ces, and tell money.

Truely you are tedi-
ous.

You care not whether
I leese or winne.

It is all one vnto you,
as I see:

Goe to, goe to, let vs
measure it.

No, no, I take it as if it
were measured:

I trust you well, you are
an honest man.

This Angell is too
short:

This French crowne
is too light:

These peeces of ten
shillings be clipped:

This Ducat is not of
waight.

This Crowne of
Flanders is not cur-
rant:

This Royall is of base
gold:

This Dollar is not of
good siluer.

3y sullen welcom 3yⁿ
so 3y gelt brenghen,
want ick hebbe gelt van
doen.

Ick bidde v laet ons niet
so op ende net gaen.

Wiltu deertich ponden
hebben voer de twee stu-
cken, ende tell ghele.

Seker ghy zyt quel-
lick.

Ghy e bracht er niet nae
ofte ick win ofte verleese.

Es v alken, als ick
sie:

Qu wel aen laetel ons
meten.

Nien, neen, ick houder
als waert ghemeten:

Ick betrou v wel ghy
zyt een eerlick man.

Desen Englot is te
coyt:

Desen France crowne
is te licht:

Dele stucken van tien
schellingen syn gheclipt:

Desen Ducaet is niet
ghewichtich:

Desen Vlaemische
croone is niet ganch-
baer.

Desen Real is niet van
goed gout:

Desen Dalder is niet
van goet siluer.

The Dutch Schoolemaster.

These Spanish Roy-
als are not of good met-
tall.

You are very difficult
in receiuing of money.
if I had knowne so much,
If you had solde mee
your marchandise for
twentie pounds, verily
I would not haue had
it.

Sir it is at your choice,
to take or to leaue.

I do not get so much
in it, that I should take
any light mony, or that
which is not currant.

Truely I haue not coy-
ned it, neither clipped it.

I belecue it well:

I know no helpe in it.

Holde, there is my
purse, pay your selfe at
leasure, at length I will
please you.

There is a counterfeite
shilling:

Naille it at the thre-
should of the dore.

It shall be done, bring
me an hammer and a
nayle:

I would that the eares
of him that hath coyned
it, were as well nailed as
it is:

Dese Spaensche re-
allen zyn niet van goet
alloy.

Ghy zyt zeer quellick
om gelt te ontfanghen:
hadde ick ghe weten, al
hadt ghyt my willen ver-
coopē uwe coopmanschap
voor twentich ponden,
zeker ick en soudet niet
ghenomen hebben.

A. I. mach keesen oft
hyt hebben wilt ofte niet.

Ick en wonder niet so
veel aen, dat ick soude ne-
mē eenich light gelt, ofte
dat niet gauckbaer en is.

Ick en hebs niet ghe-
slaghe seker noch gheclipt

Ick ghelooft wel:

Ick en cans niet helpē.
Hout, daer is myn burse,
betaelt v seluen met ghe-
mack, optlesten sal ick v
te vreden stellen.

Daer is een valsche
schelling.

Naghelet teghen de
post van de deure.

Het sal gheschieden,
brenge my eenen hamer
ende eenen naghel:

Ick woude dat de Do-
ren van hem diet ghesla-
ghen heeft, also wel ge-
nagelt waren als het is.

It

The Dutch Schoole-master.

It would be no hurt at all:

No, v, are you contented?

Yea fir, I thanke you.

Spare nothing that I haue, as wel without money as with money.

God a mercie fir:

Porter, lay this vpon your backe, and carry it to my lodging.

I doe not know where you doe lodge.

At the signe of the golden Lyon in Fish streete

And tell them that they will prepare the dinner,

For we will depart by and by.

Shall wee buy a babie or two for our children, for a pastime.

Buye some for vs both.

Well hostesse shall we dine?

Wash when you will, and go and sit, wee doe tarrie for you.

Cause our horses to be saddled and bridled.

Wee should bee two miles hence.

Daer en waer niet aengheleghen.

Ze dy nu te beyden?

Ja, ick bedancke v. l.

Spaert niet dat ick hebbe, also wel sonder gelt als met gelt.

ICK dancke v. l.

Drager nemt dit op vwe schouderen ende draget in myn herberghe.

ICK en weet niet waer ghy ghelogert zyt.

In de goude Lew, in de Gifsch strate.

Ende segt hun dat ze verdrich maken het noem maeltyt,

Want wy willen van stonden aen wech gaen.

Sullen wy coepen twee ofte dry pouppē voer onse kinderen,

om den tyt te verdrifuen.

Cooper voer ons beyde.

Merdinne sullen wy gaen eten.

Want wanneer ghy wilt, ende gaet zytten, wy verwachten v.

Doet onse pēerden sadelen ende toomen:

Wy behooren twee mylen van hier te zyn.

The Dutch Schoole-maſter.

Go to, let vs dine ſtand-
ing, let vs go.

Let vs haue a reckon-
ing; much hoſt

What do we owe?

Go to, let vs diſpatch.

You owe foure ſhil-
lings fixe pence, man
and boye, is it too
much?

Hold are you conten-
ted? yea he.

Where is the maiden?
hold my ſhe friend:

there is for your paines.

Bring hither my horſe.

Haue you dreſſed him
well?

Yea ſir, he did want no-
thing.

Hold, there is ſomewhat
to drink,

As I haue promiſed thee,

To the end that thou
maiſt remember me an
other time.

I thanke you ſir.

You ſhall finde me at
all times ready to do you
ſeruite, ſpare not the lod-
ging, when you ſhall
paſſe here by.

For you ſhall bee as
well vſed and ſerued, as
in any lodging within
London.

Alſel aen, laet ons eten
al ſtaende, laet ons gaen.

Laet ons eenē rekening-
he hebben myn werdt:

Wat ghy my ſchuldich?

Wat ad laet ons haſt makē
Ghy wt ſchuldich vier
ſchellingen ſes pennighē
voer man ende pært, iſt
te veel?

Wout, voer ſyt ghy te v-
aeten, Ja ick myn hēre.

Wat is de maecht?
houdt hier myn lief,

hier is voer v dincckgelt.

Brengt hier myn pært.

Hebt ghy hem wel be-
ſemcht:

Ja ick myn hēre by en
heeft gheē gebeck gehad,

Want daer voer v
dincckgelt:

Als ick v beloſt hebbe,

Op dat ghy mynder
ghedachtich ſyt een an-
dermael.

Ik wanche v myn hēre

Ghy ſult my altyts vin-
den bereyt tot utwer die-
nſte: ſpaert het logis niet
wannē ghy hier verby
paſſeren ſult.

Want ghy ſult alſo wel
ghetractert ende ghedi-
ent ſyn als in enige her-
berge in Londen.

Yea

The Dutch Schoole-master.

Yea, within England,
I haue found it so:
I will not change it
for an other.

Ja in England,
Ick hebt so gevonden,
Ick en wilt niet wisselen
voer eenen anderen.

Familiar speeches.

Good morow sir,
Good euening my
Ladie,
Good night mistresse,
How do you this morn-
ing?
At your commandement,
At your seruice.
I am at yours Sir,
How doth your father?
Well God be thanked,
Well thanks be to God,
He hath him hartily
commended vnto you:
God grant him a good
and long life.
And vnto you also.

Ghemene redenen.

Geden doch S.
Goeden aumont myn
Vrouwe,
Goeden nacht yoffrauwe,
Hoe vaert ghy dese mo-
ghen?
Tot vwen ghebode
Tot vwen diensse.
Ick ben tot vwen S.
Hoe vaert vwen vader.
Wel Godt danck,
Wel Godt zy lof,
Hy doet v. l. seer,
Hertelick groeten,
Godt verleent hem een
goet ende lanck leuen:
Ende v. l. oock

Of kindered.

How doth my father?
My mother,
Thy grandfather,
Thy grand-mother,
His father in law,
His mother in law,
Your brother,
Your bretheren,
My sister, My sisters,

Van maschschape.

Hoe vaert myn vader
Myn moeder,
Wen groot-vader,
Wen groot moeder,
Zyn stiefvader,
Zyn stiefmoeder,
Wen broeder,
Wen broeders,
Myn suster, Myn susterē

The Dutch Schoole-master.

my Vncle,
my Aunte,
our cousines,
our shee cousines,
thy friends,
his brother in law,
his sister in law,
my kinsfolkes,
his children,
my sonne in lawe,
my daughter in law,
thy neighbour,
your she neighbour,
his gossip,
her she gossip,
my godfather,
my godmother,
your sonne,
your daughter,
thy godsonne,
thy god-daughter,
my nephew,
my nice.

mynen On,
myn Ooepken,
onse coesynen,
onse nichten,
bwe vrienden,
zyn swager,
zyn swagerinne,
myn maelschappen,
zyn kinderen,
myn schon sone
myn schon dochter,
bwe ghebure,
bwe gheburnme,
zyn gheunder,
heur gheuaerken,
myn peter,
myn meter,
bwen sone,
bwen dochter,
bwen peterken,
bwe pætken,
myn neue,
myn nichten.

Of Time.

WHen saw you them?
yesterday,
the other day,
to day,
this morning,
this euening,
not long ago,
a few dayes agoe,

Vanden Tyt.

WAnnær saechdise?
ghisteren,
den anderen dach,
van daghe,
dese morghe,
desen auont,
niet lang gheleden,
wænige daghen verledē,
a leuen-

The Dutch Schoolemaister.

a seauen night agoe,
a fortnight agoe,
three weekes agoe,
a moneth agoe,
long since,
A Monday come seauen
night,
This day fortnight,
It shall be to morrow,
three weekes,
A Tuesday shall bee a
moneth
When shall you see
them?
When hope you to see
them?
To morrowe God wil-
ling,
This day seauen night,
To morrow come fort-
night.
Wednesday come three
weekes,
Thursday come a mo-
neth,
at Christmasse,
at New yeares tide,
in the twelue dayes,
at Candlemasse,
at Shrouetide,
on Ashwednesday
in Lent,
at midlent,
at Easter,
at our Lady in Lent,
at Whitson tide,

ouer acht daghē verledē,
ouer viertien daghen
ouer d'ij weken,
ouer en maent,
ouer lang,
maendach to comende
ghalt acht daghen zyn,
Huiden vierdien daghē,
Het sal morghen d'ij,
Weken zyn,
Op disendach salt een
maent zyn.
Wanneer sult ghy se si-
en?
Wanneer verhoft ghy se
te sen?
Morghen end Godt be-
leest,
Van huijde in acht daghē.
Van morghen in verthē
daghen,
Van Wonsdach in d'ij
weken,
Van donderdach in en
maent,
te Christmisse,
op de new yare,
ter d'ij Coninghen,
te Lichtmisse,
op de vastelaent,
dē eerste dach vāde vastē,
in de vaste,
ten halue vasten,
te Paesschen,
t'ouler vrouwe in mēerte
te Sinen,

The Dutch Schoolemaster.

At Mid sommer,
At Michaelmasse,
At Allholontide
I pray you commend me
to him.
I beseech you to remem-
ber me.
Withall my heart.

S. Jan Baptisten dach,
Te S. Michiel,
Ter Allerheylighē dach,
Ick bid u ghebiedt my
aen hem.
Ick bid u wiste myner
ghedachtich zyn,
Hertelick gherne.

Of the day,

What is it a clock ?
It is twelue a clock,
A quarter of an houre,
An houre, two a clocke,
After noone,
After twelue a clocke,
It is past leauen a clock,
It is not yet eight,
It is late,
It is early yet,
It is almost night,
It is the breaking of the
It is very early (day,
In the morning,
At the sunne rising,
Before sunne rising,
After sunne rising,
At the euening,
After setting of the
sunne
At midnight,
after midnight,
What day is it to day ?
Monday, tuesday,

Van den dach.

What heft de clock ?
Het is twalf vzen,
Eē vierendeel vā een vze
Ten vze, twe vzen,
Na noene.
Naer twelf vzen,
Ets seuen vze ghepassert,
Ten is noch ghēn achte,
Het is laet,
Het is noch vroech,
Het is bekans nacht,
Het is den dach raet,
Het is seer vroech,
In de morgen stont,
In t'opganck der sonne,
Naer t'opganck der sonne,
Naer der sonne opganck
Op den auent,
Naer der sonne vnder-
ganck,
Ter midernacht,
Naer middernacht,
Wat dach ist van daght,
Maendach, diusdach,
wednesday

The Dutch Schoolemaister.

Wednesday, thursday,
Friday, saterday, sun-
day,

What day of the month
is it to day?

the first of Ianuarie,
the second of Februari,
the third of March,
the fourth of Aprill,
the fifth of May,
the sixt of Iune,
the seauenth of Iuly,
the eight of August,
the ninth of Septem-
ber,
the tenth of October,
the eleuenth of Nouem-
ber,
the twelfth of Decem-
ber.

what weather is abroad?
it is faire weather,
it is foule weather,
it is very hotte,
it is very colde,
it raineth,
it bloweth,
it snoweth,
it thundreth,
it haileth,
it friefeth,
it thaweth.

Of what side is the
winde?

It is East, West,
South, North,

Wensdach, donderdach,
Vrijdach, saterdach, son-
dach,

Wat dach vander maent
ist van daghe?

Den eersten Ianuaris,
Den tweeden Februari,
Den derden van maart,
Den vierden van Aprill,
Den vijfde May,
Den sesste van Jun,
Den seuenste van Iulius
Den achten Augustus.
Den neghensten Sep-
tember,

Den tiensten October,

Den elfften Nouem-
ber,

Den twelfften Decem-
ber,

Wat weder ist?

Het is schoon weder,
het is veel weder

het is seer heet,

het is seer cout,

het regent,

het waeyt,

het sneuet,

het dondert,

het hagelt,

het vrieset,

het daut,

Maer waet de
wind?

Het is Oost, West,

Suide, Noyt,

The Dutch Schoolemaster.

In what season of the
yeare are we now?
In the Spring time,
In Summer, in the falling
of the leafe, in the winter.

In what tyden des ja-
ers zyn wy now,
In de Lente,
In de Somer inden
herft, in de winter.

The Table.

YOU are very wel-
come fir.

I thanke you hearte-
lie:

Is it after breakefast?

Haue you broken your
fast?

Shall wee goe to break-
fast?

Will you dine?

Will you sup?

As you will,

I am content,

For I haue a very good
stomacke,

I haue not broken my
fast,

I haue not dined,
nor supped:

I am very hungry,

I am very thirstie,

I am very hotte,

I am very colde,

Are you hungry,

Thirstie, hotte, colde,

Come neare the fire,

De Taeffel.

Ghy zyt welckom
signeur.

Ick dancke v. i. van
herten.

Is naeden ontbydt?

Hebby outbe-
ten?

Willen wy outbe-
ten;

Wilt ghy t'noē maltitē,

Wilt ghy t'auont maelē

Als ghy wilt,

Ick ben te vreden,

Want ick hebbe een go-
edt appetyt,

Ick en heb niet outbe-
ten, (niet geē,

Ick en heb t'noen maltitē
noch t'auontmael:

Ick hebbe grootē hunger,

Ick heb grooten dorst,

Ick ben sār hēt,

Ick heb grote couwe,

Zy dy hongerich,

Dorstich, hēt, cout,

Come by t'vier,

The Dutch Schoolemaſter.

Let vs warme our ſelues,
Put a Fagot on the fire,
And ſome coales,
Make a good fire,
Doe not ſpare the wood,
Maiden, lay the cloth,
Bring the Salt ſeller,
And ſome Salt vpon the
table,

Lay ſome trenchers,
And ſome napkins,
Bring vs ſome thing to
eate,

Come let vs waſh,
Boy, take this Baſon,
with the Yewer,
Poure ſome water,
Let vs wipe our hands,
There is the towvell.
Sir pleaſe you to ſit
downe,

Sit you there in that
chaire :

I will ſit on this forme,
Sir, take this ſtoole and a
cuſhion,

I pray lend me a knife,
For I haue none,
Eate your porrage,
I pray you giue me ſome
bread :

What bread will you
haue ?

Some white bread,
Browne bread,
New bread,

Laet ons gaen warmen,
legt een muetsaert opt' bi.
Ende wat colen, (er,
Packt een goet vier,
En ſpaert hout niet,
Deck't de tafel, maecht,
Brenghet het Sautvat,
Ende wat Souts op de
tafel,

Legt tellcozen,
Ende ſeruetten,
Brenghet ons wat te-
ren.

Come laet ons waſſchen,
Ponge neme dit becken,
Met het Lampet,
Giet wat waters,
Laet ons ouſe haudē d'w.
Daer is de duale, (gē,
Belieft v. l. ner te ſit-
ten,

Sit daer in die
ſtoel, (banck,
Ick ſal hier ſitten op deſe
S. neme deſe ſtoel ende
een cuſſen, (mes

Ick bidde v. leent my een
Want ick en heb gheen,
Eate vwe pettagie,
Ick bidde v geëft my wat
brot :

Wat brot wilt ghy heb-
ben ?

Wat witte brot
Bruin brot,
Nieu backen brot,

Scale

The Dutch Schoole master.

stale bread,
what you will,
there is very good sweet

butter,
and good Egges.
Boy, fill some drinke.
what will you drinke?
fill me some Claret

wine,
white wine,
giue me some Seck,
some Muscadine,
some Malmesie,
some Renish wine,
Bring me some water,

in that Ewer,
fill me this glasse,
that cuppe,
hold, it is enough,
I drinke to you sir,
I thanke you
sir.

I will pledge you by and
by,

will you some of this?
shall I cut you some of
that,

take away the boyled
meate,

Bring vs now the roast
meate,

Giue me a cleane tren-
cher,

Shall I carue you some
of the Beefe, Mutton,
Veale,

autbacken swet
wat ghy wilt,
hier is seer goet versche
botter,

ende goede eyeren,
yonge schenckt te d'ynckē
wat belieft v te d'ynckē?
Schenckt my Claret

win,
witte win,
Geft my Spenshe win,
wat Mulcadelle,
wat Moluofye,
Wat Reinsche win,
bringt my wat waters,
in dat Lampet.

vult my dit glas,
die schale.

Hout, t'is ghenoech,
Ic d'engs v l. S.

Ick bedanck v myn
heere.

Ick wil v. l. van stonden
aen bescheet den:

Wilt v wat van dit hebbe,
Sal ick v l. wat van dat
snyen,

Geue het ghesoden v
leefsch wech,

Bringt ons nou t'ge-
bier,

geeft my en schon tell-
toe,

Sal ick v snyen van t'olse
vlesch, schape
vlesch, calf vlesch

Lambe

The Dutch Schoolemaster.

Lambe,
Pigge,
Rabbets,
what meate will you
 eate?
of this Capon,
of these Partridges,
of these Pigeons,
of this Woodcock,
of this Iurkie-cock:
of this Venison
 pie.
as you will,
bring vs the fish,
how now sir?
will you mingle both
 fish and flesh togi-
 ther?
set this platter lower,
take away that
 dish,
and these spoones,
make rowme for this
 Carpe,
Did you euer see a fairer
 Pike.
this Sammon is very
 fresh.
there is a faire-
 Eele.
a faire Trout:
a faire Sowle.
a Thorneback.
bring vs the Fruite,
dispatch you,
make vs not tarie.

Lams vleesch,
Aerckchen,
Conninnen.
wat spise wilt ghy
 eten?
van t'Capoen,
van die Partrysen,
van die Duiuen,
van de sneppe,
van den Calcoensen haen
van desen venesoentche
 pastie.
als v. l. beliest,
brenge ons de visch.
wat now S?
wilt ghy visch ende v-
 leesch te samen men-
 gelen.
Set dese schotel laegher.
neemt wech dat schottel-
 ken.
ende dese leppelen,
maekt plaetse voor dese
 Carp.
Hebby oyt schoonder
 Snoeck gheken.
Desen Salm is seer
 versck.
Daer is een schoone
 Palinck,
een schoone truyte:
een schoone tonghe,
een Roch.
brenge ons c'fruit,
haest v.
maekt ons niet wachten,
 Serue

The Dutch Schoolemaſter.

Serue vp the Cheefe :
Diſ you euer eate of a
better tarte ?
Better Apples,
Peares, Plummes,
Cheries, Nuts, Grapes,
Will you haue ſome of
this cake ?
No I thanke you
hartily.
I am very well God be
thanked :
Boy, take all away.
Bring the Carpet :
Let vs ſay grace :
It is well ſayd,
Thankes be to God for
all his gifts :
Much good do it you,
And you alſo.

Wringt ons de Keſe :
Aet ghy oyt van beter
taerte :
Beter Appelen,
Peren, Pruimen,
Kriecken, Noet, Druinſ,
Wilt dy wat van deſen
coeke hebben ?
Aen ick be dancke v
hertelyck.
Ick ben ſeer wel Gode
danck :
Jonghe neemt al wech,
Wringt de Carpet,
Laet ons de gracie ſegge:
Tis wel gheleit,
Godt ſy lof voer,
all zyne giften,
Wel moet v becomen,
Ende v wock.

The Taylor.

WHo is there ?
A friend of yours.
Open the doore.
Where is your maſter ?
He is not at home.
He is aboue.
He is in the towne,
Goe fetch him,
I goe, take ſome pati-
ence,
Tarric a little :

Den Cleermaker.

WJe is daer ?
Een van v vrentde.
Opent de deure.
Maer is v meſter ?
Hy en is niet t' huis,
Hy is bouen.
Hy is inde ſtat,
Gaet haelt hem,
Ick gae hebt wat pati-
entie,
Wacht een luttel :

I wil

The Dutch Schoolemaster.

I will not tary long,
Runne quickly,
and tarie not,
for wee haue great
haste,
I will come againe pre-
sently,
Sir, there is a Gentleman
at home, which desi-
reth you to come to
speake with him.

What is his name.
It is Maist^r N.
I do not know him,
I thinke it is to make
some sute of apparell,
I will come,
I shall be so soone at
home as you,
he commeth,
you are very welcome
sir,

I pray you to excuse me,
because I make you
tarie so long.

It is all one,
we haue rest our selues
for we were weary.

But what ? are you not
very busie ?

haue you much worke ?

Can you make mee a
cloake, a doublet, or
hose ?

yea forsooth sir,

Ick en sal nit lang blyuē,
loopt rasch,
Ende en toest niet,
want wy hebben grooten
haste,

Ick sal vanstonden aen
wer comen,

M. dare is eenen Edel-
man thuis, die v bidt
hem to comen spre-
ken.

Wat is synen naem,

Het is Meester N.

Ick en kenne hem niet,

Ick dencke dattet is

Om wat cleeren te makē,

Ick sal comen,

Ick sal so balt t'huis,

syn als ghy.

hy compt,

Ghy zyt zeer welcome

S.

Ick bidde v. l. wilt my
excuseren dat ick v
maek so lang wachten,

Het is alleens, (rust

wy hebben ons selue ghe-

want wy waren mude,

maer wat, en zyt ghy

niet zeer besich,

hebt ghy veel wercks ?

Kunt ghy my een mantel

maken, een wambas,

ofte hosen ?

Ja ick myn herre,

The Dutch Schoolemaster.

When would you haue
them?

Foure or fūe dayes
hence you shall haue
them;

There shall be no
fault,

I pray yce faile
not,

For I must needes goe
shortly into the coun-
trie.

Trust to me,

Where is your stuffe?

There it is,
will you see them cut?

As you will

Shall I take your mea-
sure?

Yea, make not the sleeces
too narrow:

They shall be large en-
ough,
but you lacke some lyn-
ing.

Bombasse, some lace,
some silke, thrid,

some Buttons,

Buy you some for me,
and I will giue you your
money againe.

I will,

I must buy me also some
needles,

For I haue no more:

Manneer woude ghyse
hebben?

Ouer vier ofte vif da-
ghen ghy sult se heb-
ben.

Daer en sal gheen ghe-
breck aen zyn,

Ick bidde en faillert
niet,

Want ick moet copte-
lincks int lant ga-
en.

Vertraut my.

Maer is uwe stof?

Het is hier,
Wilt dy se sien luyen?

Als ghy wilt.

Sal ick v maet ne-
men?

Ja, maakt niet de man-
wenten alve:

Zy sullen wyt ghenoch
zyn.

Maer v ghebreck voer-
ringe,

Cottoen, pacement,

sey, garen,

knoopen,

Kooptet ghy voer my
ende ick salt v wer ge-
uen.

Ick salt doen,

Ick moet oock wat nael-
den coopen, (maer,

want ick en hebber niet

I did

let v
sho
to se
car
Hau
sho
soa
with
some
some

The Dutch Schoolemaster.

I did forget to desire
you that all bee well
sowed.

Make no seame in the
backe of my doub-
let.

Feare not that :

When will you begin to
doe it ?

By and by,

I goe about it,

Very well,

Farewell then,

till I see you againe.

Ick vergat v te bidden
dattet mach al wel ghe-
naidt worden.

Wacke ghœnen naet in
de rugghe van myn
wambas.

En v'rest dat niet,

Wanneer wilt ghyt be-
ginnen te maken?

Vanstonden aen,

Ick wilt in hande nemē,
tis seer wel,

Adieu dan,
tit op werdens.

The Shoe- maker.

Sith wee bee so
neere the shoo-
maker,

let vs goe into his
shoppe.

to see if he
can fit vs.

Haue you any good
shooes with double
soales?

with three soales,
some corke shoos,
some pantophles,

De Schoen- maker.

A Enghellen dat wy
so naer de schoen-
maker zyn,

laet ons gaen in zyn
winckel.

om te sien of hy ons
passen kan.

Wedy enighe goede
schoenen met dobbel
solen?

met dry solen,
enighe ghecozte schoen
enighe muggen,

The Dutch Schoolemaster.

some Spanish Leather,
Pumpes.
some slippers.
some bootes,
you shall haue here
to choofe,
shew vs some others,
I will haue better,
There is a good paire,
They are newly taken
from the last :
Will you trie them ?
No, because that
I am booted,
But bring them to mor-
row morning to my
lodging
We shall trye them,
as you will,
Faile not then I pray
you,
I will looke for you.
There shall be no
fault,
Farewell, God giue you
a good and a long life.

enighe Spaenssch leren,
Schoeukens.
enighe panttoffelen,
enighe leerſen,
ghy ſult hier hebben
nwen kueur,
Lae ons anderen ſien,
Ick wil beter hebben,
Daer is een goet paer,
Zy zyn maer now van de
leſt ghenomen,
Wilt ghyſe proeuen?
Aen ick, om dat ick
myn lerſen aen hebben
Maer brengt ſe mogh-
en vroeck in myn her-
berghe,
Wij ſullen ſe proeuen,
als ghy wilt.
Doet ſo dan ick
bidde v.
Ick ſal v verwachten,
Daer en ſal gheen ſam-
aen zyn,
Adieu, Godt verleenet
een goet ende lauck leue,

The Barber.

HAue you now diſ-
patched all your
buſineſſe,
No not yet,

De Barbier.

HEBt ghy now all
uwe affairen
ghedaen,
Aen ick noch niet,

The Dutch Schoole-maester.

I must haue my beard
cut,
and my haire,
There is a Barbers
shop,
shall we go in ?
yea, come let vs goe,
God be here,
You are very welcome
sirs :
Wil you haue your haire
cut ?
Wil you haue your beard
shauen,
Yea giue vs some cleane
clothes ?
I will giue you none
other,
Boy giue me that case
wherein are the cisers,
the combe,
and the raser,
Doe not cut that lock :
take heed of it I pray you.
Shall I make cleane your
eares ?
As you will,
Here is the glasse,
See are you well,
Will you haue your face
and neck washed :
No, I am well,
How much must you
haue ?
What you please,
Adieu.

Ick moet myn baert doen
scheren,
Ende myn haer,
Hier is een Barbiers
winkel,
Sullen wy in gaen,
Ja, comt laet ons gaen.
Godt zy hier.
Ghy zyt lœr welcom
myn heeren,
Wilt ghy v haer ghes-
chert hebben ?
Wilt ghy v baert ghes-
chaft hebben ?
Ja gheeft ons witte
doecken,
Ick en will v nœn an-
der geuen,
Jonghe gheeft my die
coker waerin de schere,
de Came,
ende t'schermer is,
Snyt die kneuel niet,
Macht v des ick bidde v.
Sal ick v wyen schoon
maken,
Als ghy wilt,
Hier is de spiegel,
Besiet oft ghy wel zyt,
Wilt ghy v aensicht ende
hals ghewassche hebbē.
Jaen, ick ben wel.
Hoe vœl moet ghy heb-
ben.
Wat v. I. belieft,
Adieu.

The Dutch Schoole-master.

Shall we goe now?
When you will:
Let vs goe home this
way.
How doe you call this
streete?
how doe you call that
church?
I cannot tell truely.
There is a faire house:
let vs make haste:
I am afrayde, that wee
shall make them tar-
rie for vs at Sup-
per,
it is night already,
knocke at the doore:
Who is there?
A friend of yours.
Open the doore,
Hath your Maister and
mistresse supt?
Yea.
I am very glad of it.
Much good doe it you
Sirs.
Is it after supper,
Yea, you come to late,
for wee haue supt, as
you see,
although we did tarrie
for you very long:
I am sorrie for
that,
there was no neede
of it,

Sullen wy nu gaen?
Manner ghy wilt:
Laet ons desen wech
t'huis gaen.
Hoe heet ghy dese
strate?
Hoe heet ghy die
kerke?
Ick en weet seker niet,
Daer is een schoon huis:
Laet ons haest maken:
Ick vreesse dat wi se sul-
len doen wachten
na ons ten auont
mael.
het is nacht alreede,
Klopt aen de deure.
Wie is daer?
Een van v. vrienden,
Opent de deure.
Heft uwen meester ende
meesterse het auont eten
Pass. (geti,
Dat is my lief.
Welbecomet you myn
heeren.
Ist aester t'auont eten,
Ja, ghy comt te laet,
want wy hebben gheten,
als ghy hen meucht,
al wachten wy seer lang
naer v.
Ick ben daer voer
doenich,
dat en was van gheene
noede.

The Dutch Schoole-master.

Goe to, goe to, sit you
downe,
we haue kept some thing
for you.

I thanke you.

I haue dynded so well
that I haue no Ro-
macke.

Nor I neither:

Well then, we shall eat
something.

Bring vs some preserues.

Some Comfits,

some Marmelat,

some Bisket,

That is very good.

What good newes?

What newes haue you
heard in the City?

Nothing at all.

Au welae sit maer
ner.

wy hebben v. wat
verwaert.

Ick bedanck v.

Ick heb so well te mid-
dach gesen dat ick gheē
appetit en hebbe.

Noch ick wick,

Wel aen, wy sullen wat
eten.

Brengt ons wat preserue

wat Confituren,

wat Quæcruts,

wat Biskuits,

Dat is seer good.

Wat goet nieuws?

Wat nieuws hebt ghy ver-
nomen in de stat?

Niet medalle.

Of Playes.

Come, what shall we
doe?

What you will.

Shall we play?

What game will you
play at?

Will you play at
Tables?

at Dice,

Van Spelen.

Comt, wat sullen wy
bedriuen?

Wat ghy wilt:

Sullen wy spelen?

Wat spel wilt ghy
spelen?

Wilt ghy int dambere
spelen?

Wette terlinghen,

The Dutch Schoole-master.

at Tarets,
at Chests,
No, let vs play at cardes,
to the end that all the
company may play to-
gether.
it is well sayd,
at what game shall wee
play,
at Primeroe,
at I rumpe,
Let it be so,
Shuffle the Cardes,
cut, deale,
there is a king of
hearts :
I haue a Queene of
Diomonds :
And I haue a Knaue
of Spades :
And I the Ase of
Clubs,
How many games shall
we play ?
Fiue, six, seuen, eight,
I haue the game,
I haue a trick more then
you :
Well, it is enough.

Terroten,
met het schack spel,
Neen, laet ons met decar-
ten spelen, op dat all
t'gheselschap mach te sa-
men spelen.
het is wel gheseyt,
Wat spel sullen wy spe-
len,
laet ons Primeren.
laet ons Tromp spelen,
Laet het so syn.
Mengelt de Caerten,
Neemyt af, deilt,
daer is een Conink
van de herten,
ick hebbe een koninginne
van de ruten.
Ende ick heb de knecht
van de schuppen,
Ende ick den Aes van de
Cleuren,
Het veel speelen sullen
wy speelen,
vise ses, seuen, acht,
Ick heb t'ipael,
Ick heb eenen treck meer
dan ghy.
Allet is ghenoech.

The Dutch Schoolemaister.

Of Musicke.

WHat shall wee doe
now?

Shall we sing a new
song of four e
parts?

It is well said,
You shall sing the base,
Maister N. shall sing the
countertenor,
I will sing the tenor,
and mistress N. shall
sing the treble?

Let vs keepe time,
Begin, there is a faire
song,

Sir will you play it vpon
the Lute.

and I shall play it vpon
the Verginals,

tune your Lute,
the Verginals are not in
tune,

Your treble is too lowe,

Sirs will you daunce,

Will you haue a gali-
ard,

As you will:

There is a very good
song,

you daunce very well,
it is enough,

Van de Musicke.

WAt sullen wy nouw
doen,

Sullen wy singhen
eenen nieuwe sanck van
vierpartien?

Dat is wel gheseyt,
Ghy sult den bas singhē,
S. N. sall singhen den
contretenor,

ICK sal de teneur singhe
ende yonffrau N. sal
singhen den superius.

laet ons maet hopen:
Begint daer is een scho-
nen sanck,

S. wilt ghyt speelen op
de Luit,

Ende ick salt op clauer-
sin speelen,

accordeert uwen Luit,
De Clauerlinen is niet
van accoord,

Wilt ghyt snare iste leech
myn heerē wilt ghy danse
Wilt ghy een Gaillaert
hebben?

Als ghy wilt,

Hier is eenen goeden
sanck,

ghy danst seer wel,
eis gheusech,

I am

The Dutch Schoolemaſter.

I am wearie,
I can daunce no
more,
it is time to goe to bed,
it is night.

Ick ben moede,
Ick en kan niet méér
danſen,
tis tyt om te gaen ſlapen,
het is nacht.

*The euening and
going to bed.*

M Ayden, bring vs
ſome light:
Light the candle,
put it in the candleſtick,
giue me the waxe candle,
ſhut the gate,
and the hall windowes,
we will goe to bed,
when you pleaſe:
it is very late.
it is time to goe to bed:
Iames, bring maifter N.
into his chamber:
Sir, commaund in this
houſe as if you were
in your owne:
I thanke you moſt
hartely.
God giue you good
night.
Here is the way.
Let vs goe vp theſe
ſtaires.

*Deu anont ende
ſlapen gaen.*

M Eght, brenge ons
een kēſe:
Licht de kēſe,
ſetter vp de kandelaer,
geeft my die waſſe kēſe,
ſluyt de poopte,
ēde de venſters in de ſale
wy willen gaen ſlapen,
wanneer v. belieft,
tis ſcēer laet,
tis tyt ſlapen te gaen,
Jaques brenge myn hēer
van A. in zyn Camer:
S. ghebiedt in dit huis
als oft ghy waert in
uwen eyghen,
Ick bedancke v. I. van
goeder herten:
Godt geue v goeden
nacht,
Hier is de wech.
Laet ons deſe trappen
op gaen.

Here

The Dutch Schoolemaister.

Here is a faire chamber,
 a good bed,
 faire Courtins,
 a faire Cubord,
 Will you make your selfe
 vnready?
 take off my Spurres,
 Pull off my Bootes,
 and my hose,
 tarrie a little,
 I am not vngart-
 red,
 lay there my gar-
 ters,
 my girdle, my rapier,
 and my dagger.
 There bee very fine
 sheetes,
 and very cleane,
 Are you well?
 haue you clothes en-
 ough?
 Laye that pillowe vnder
 your head,
 for your bouldster it too
 lowe,
 I am well now,
 if you haue need of any
 thing els,
 doe not spare it.
 I thanke you,
 I pray you to awaken me
 to morrow at foure a
 clocke, and call me,
 for I will rise very
 early.

Hier is een schone camer
 een goed bedt
 Schone gordeynen,
 een schoon buffet,
 Wilt ghy v. ontklee-
 den?
 neemt myn sporen af,
 Trecht myn learsen af,
 ende myn hosen,
 wacht een weynich,
 myn causebanden syn
 niet ontdaen,
 legt myn causebanden
 daer,
 mynen riem, myn rapier,
 ende myn poeynart,
 hier syn seer fine slaep
 lakens,
 ende seer rein,
 Syt ghy wel?
 Syt ghy ghenoch ge-
 deet?
 Legt die oorkussen
 vnder v. hooft,
 want den heupel is te
 laech,
 Ick ben nu wel,
 So ghy wat anders van
 doen hebt,
 en sparet niet,
 Ick dancke v.
 Ick bid v macht my wa-
 ker moghen te vrie-
 den, ende roept my,
 want ick wil seer vroech
 op staen.

I will

The Dutch Schoolemaster.

I will not faile fir,
Shall I put out the can-
dle?

Yea I pray thee,
for otherwise I could
not sleepe,
God giue you good
night.

Ick en sal niet failen **S.**
Sal ick de keerse ut
doen?

Ja ghy ick bidde v.
want anders ick en soude
niet kunnen slapen,
Godt verleent v. l. goetē
nacht.

*The rising of
men.*

Sir will you rise,
it is farre of the day,
what is it a clocke?
it is fixe a clocke,
giue me a cleane shirt,
for this is foule:
shall I warme it?
yea, for it is wet and
moyst,
make here some fier,
or go & warme it below
in the Kitchen,
or in the Hall,
if there be any fire made
there,
Hold, here it is,
it is very hotte,
I thinke you haue burnt
it,
giue me my doublet:
reach me my hosen,

*Het opstaen van
manner.*

S. Wilt ghy opstaen,
het is groten dach,
wat vte ist?
het is ses vren,
Langt my eē schoon hert
want desen is vuell,
sal ickt warmen,
Ja, want tis nat ende
voechtich,
maekt hier wat biers
ofte gaet ende warmet
beneden in de keuken,
ofte in de sale,
so daer eenich vier ge-
mact is,
hout, hier tis,
tis seer warme:
Ick denck dat ghyt ver
hanthebt,
Langt my myn wambas,
reicht my myn hosen,
helpe

The Dutch Schoolemaster.

Helpe me to put on my
 kerkin,
 brush my cloake and my
 hatte,
 helpe me to tye my
 points,
 Fetch me a shooring-
 horne,
 to put on my
 shooes,
 Bring me a bason, the
 Ewer, and some cleane
 water in it, for to wash
 my hands, my mouth,
 my face, and mine
 eyes,
 Giue me that towvell to
 wipe me.
 Well, I am ready.
 Is mistresse N. vp?
 I cannot tell,
 Goe and see, and bid
 her good morrowe
 from me.

Helpt my myn Rockken
 aen doen,
 Vaecht myn mantel ende
 mynen hoet,
 helpt my myn neistelen te
 binden,
 haelt my een aentrec-
 ker,
 Om myn schoenen aen te
 trecken,
 Brijngt my een Becken,
 t'lampet, ende wat schon
 water daer in, om myn
 handen, mynen mont,
 aenghescht, ende myn
 ogen te waschen,
 reikt my die handuale
 om my te dwigen,
 wel ick ben gheredat,
 Is vouffrau N. oppe,
 Ick en weetet niet,
 Gaet besiet, and seghe
 haer goede morghen
 van mynent weghe.

The rising of wo- men.

C All me the maiden,
 for I would faine
 rise.
 Marie,
 anon forsooth,

Het opstaen der vrouwen.

R Dept my de mecht,
 want ick soude gheen
 opstaen,
 Mayken:
 Wat beliest v.

The Dutch Schoole master.

My mistresse doth aske
for you,
I come,
giue me my Petticote,
lace my gowne,
where is the brush ?
brush my French-hood,
my Kirtle,
where is my caule ?
giue mee that combe to
combe me,
courle my haire,
my sleeues,
my cuffes,
lead me a pin,
here is your girdle,
your purse,
your kniues,
your cifers,
where is my scarffe ?
take away that glasse,
folde all my things
vp,
and put them vp safe :
Sweepe the chamber,
and make it cleane,
where is the broome ?
take away all that
filth,
make the bed,
and when you haue done
come to meete me.

Myn possrau vraccht
na v.
Ick come,
geeft my myn Stiele,
reicht my mynen bouwē,
waer is de cleer bessē,
kert myn Capuīn,
myn kuers, ofte öderrock
waer is myn huiue
Langt my die camme om
my te cammen :
frisert myn haer,
myn moutwen,
myn lobbekens,
Leent my een spelle,
hier is utwen riem,
utwe boyle,
vwe messen,
vwen schercken.
waer is myn sluyser ?
nemt de spiegel wech,
vaut alle myn dinghen
oppe,
ende sluitse well op,
kert de Camer.
ende maket schoon,
waer is den bessē ?
nemt wech al de beuili-
cheit,
mact de bedde,
ende als ghy gedaē hebt,
comt my te ghemoete.

The Dutch Schoolemaster.

Of the Inne.

WHere is the Hoste-
ler?

he is in the stable,
take my horse,
walke him,
water him after it,
dresse him well,
take not his saddle off,
giue him good lit-
ter:
giue him good hay,
and good oates,
vnbridle him,
keepe his bridle
well,
tye him by his
halter,
vngirte him,
take heede that his girts
be not stolne away.
nor his stirrups,
nor his cropper:
there is a buckle broken
in his saddle,
go and fetch me the sad-
ler to amend it:
I will.

Van de herberghe.

WAer is de stall-
necht,

hy is in de stal,
neemt myn pært,
leidt hem op ende ner,
daer nae watert hem,
slaet hem wel gade,
neemt zyn sadel niet af,
mackt hem een goede le-
ger.
geeft hem goet hoy,
ende goede hauer,
ontwint hem,
verwaert zynen toom
wel,
bindt hem met zyn
halter,
ontgoet hem,
siet dae syn singelen, niet
ghe stolen en worden,
noecht zyn steghelreepen,
noch zyn stertriem,
Daer is eenen ghespe,
ghebroken aen zyn sadel,
gaet halen den sadel
maker omt te vermaken,
Ick talt doen.

When

The Dutch Schoole master.

When you are come
again, rubbe him
well,
combe him well,
and tye vp his taile,
for I will depart
by and by.

Als ghy weder ghecome
sult zyn, so wist hem
wel,
rolcant hem wel,
ende macht by zyn steerte
want ick wil
terstont verreylen.

For to aske the
way.

HOW many myles to
London?
twenty miles:
What way must we
keepe?
which is the shortest way
to goe to Rye?
Keepe alwayes the
high way.
Doe not straye
neither at the right
nor at the left hand,
what doe I owe you
now?
two shillings:
here it is,
Bring me my horse,
Will you take horse?
I hope I shall not a-
light, till I come to
London:
God be with you,
Farewell.

*Om den wech te
vragen.*

Hoe veel mylen ist
te Londen?
twentich mylen,
wat wech moeten,
wy houden?
Welck is de cortste wech
te Rye?
Haut altoos den groeten
wech
Sonder te keeren,
noch aen de rechten
noch aen deslincker haut,
Wat ben ick u now
schuldich?
twe schellingen,
hier zynse,
Brenge my myn peert,
Wilt ghy op sitten?
Ick hop dat ick niet
af sitten en sal tot dat
ick te Londen comen.
Godt zy met u. l.
Adieu.

The

The Dutch Schoolemaſter.

**The dayes of the
weeke.**

Sondy,
Monday,
Tueday,
Wednesday,
Thursday,
Friday,
Saturday,
A day, an houre,
a weeke, a moneth,
a yeare, a halfe yeare,
a terme, to day,
yeſterday, afore yeſterday
to morrow,
after to morrow,
One, two, three, foure,
five, ſixe, ſeauen,
eight, nine, ten,
eleuen, twelue, thirteene,
fourteene, fiſteene,
ſixteene,
ſeauenteene, eighteene,
nineteene, twentie,
thirtie, fortie,
fiftie, ſixtie,
ſeauentie, eightie,
ninetie, hundred,
a thouſand, ten thouſand,
a hundred thouſand,
a million,
ten thouſand millions.

*De daghen van
der weeke,*

Sondach,
Moendach,
Dyndach,
Woendach,
Donderdach,
Vrydach,
Saterdach,
Eenen dagh, een vye,
een weke, een maent,
een Jaer, een half iaer,
eenen termin, heden,
ghilleren, vergilleren,
morghen,
namorghen,
een, twee, dry, vier,
vyue, zeſſe, zeuen,
acht, neghen, thien,
elf, twelf, derthien,
vierthien, viſſthien,
zeſthien,
zeuenthien, achtien,
neghenthien, twintich,
dertich, veertich,
viſſich, zeſſich,
Ezeuentich, tachtentich
neghentich, hondert,
duiſent, thien duiſent,
hondert duiſent,
duiſent duyſt,
thien duyſent duyſt.

The Dutch Schoolemaſter.

The Lords Prayer.
Math. 6.

O Vr father which art
in heauen,

1 Halowed be thy
name :

2 Thy kingdome come.

3 Thy will be done
in earth, as it is in hea-
uen.

4 Giue vs this day our
dayly bread :

5 And forgive vs our
treſpaſſes, as we forgive
them that treſpaſſe a-
gainſt vs

6 And lead vs not into
temptation, but deliuer
vs from euill.

For thine is the king-
dome, the power and the
glory for euer and euer,
Amen.

Des heeren ghebet.
Math. 6.

O Vſen daher die vt
inde hemelen.

1 Gheheylt wt
wen name :

2 A rycke toekome.

3 Alen wille gheheylt
ede op der aerden als in
den hemel.

4 Gheeft ons hedi ons
daghelyc bywt.

5 Ende vergeeft ons
onſe miſdaden, gheheylt
wy vergeuen die ons
miſdaen hebben.

6 Ende en leydt ons
niet in tentatie maer be-
loſt ons vanden quaden.

Want v is het Riche-
de Kracht, ende de heyl-
licheit, inder ewichheit,
Amen.

**The xii. Articles of
the Chriſtian faith,
comprehended in
toure parts.**

1 **I** Beleeue in God the
father Almightye, ma-
ker of heauen and
earth.

**De xii. Articulen der
Chriſten gheloof
in vier deelen
begrepen.**

1 **I**ck gheloue in God
den vader almachtich
ſchepper des hemels
ende der aerden.

The Dutch Schoolemaster.

2 And in Iesus
Christ his onely Sonne
our Lord :

3 Which was concei-
ued by the holy Ghost,
borne of the virgin Ma-
rie.

4 Suffered vnder
Pontius Pilate, was cru-
cified, dead, and bu-
ried.

5 He descended into
hell, the third day he rose
again from the dead :

6 He ascended into hea-
uen, and sitteth on the
right hand of God the
father almighty.

7 From thence shall he
come to iudge the quicke
and the dead.

8 I beleue in the ho-
ly Ghost.

9 The holy catholike
Church, the communion
of Saints :

10 The forgiveness
of finnes :

11 The resurrection
of the body.

12 And the life cuer-
lasting, Amen.

2 Ende in Iesum
Christum synen enighen
Sone onsen heere.

3 Die ontfanghen is
vanden heylighen, gheest
ghebozen wt de maghet
Maria :

4 Die gheleden heeft
onder Pontio Pilato,
ghekruyft is, ghescho-
pen ende begrauen.

5 Hy daelde neder ter
hellen, des derde daeghs
verrees hy vander doot.

6 Hy is opgeklommen
ten hemele, ende zit ter
rechterhant Gods des
vaders almachtich.

7 Aan daer zal hy we-
der komen wydelen de
leuende ende de doode.

8 Ick gheloue inden
heylighen Gheest.

9 De ghemeyne hey-
lighe Christen kercke, de
ghemeinschap der heyligē

10 De verghiffenis
der sonden.

11 De verrysenisse
des vleeschs.

12 Ende het ewich
leuen, Amen.

The Dutch Schoolemaster.

The ten commandments which God did giue vnto *Moses*, in two Tables comprehended.

The first Table touching chiefly the worshipping of God.

The Preface. Exo. 20.

HArken *Israel*, I am the Lord thy God, which haue brought thee out of the land of *Egypt*, out of the house of bondage.

I.

Thou shalt haue none other gods before me.

II.

Thou shalt make thee no grauen image, neither any similitude of things that are in heauen aboue, neither that are in the earth beneath, nor that are in the waters vnder the earth.

Thou shalt not bowe downe to them, neither serue them, for I am the Lord thy God, a ielous God, visiting the iniquitie of the fathers vpon the

De thien gheboden die God Moysi gaf, in twee Tafelen Begrepen.

De eerste Tafel aengaende principalyc deerbiedinghe Gods.

Voorreden. Exo. 20.

Hoort *Israel*: ick ben de here v God, die v. wt *Egypten* lant wt den diensthuis ghelept hebbe.

I.

Ghy en zult gheuen der Goden neffens hebben.

II.

Ghy en sult v gheghesneden beelt, noch nigh ghelyckenisse maken, noch van datter bouen den hemel is, noch beneden op aerden, noch in de wateren onder der aerden is,

En bugeht v bowe niet, ende en dientse niet, want ick de here v God, ben een ieloers God, daer besoeke der vaders misdaet aende kind

The Dutch Schoole-master.

children, vpon the third generation, and vpon the fourth of them that hate me, and shewing mercie vnto thousands, to them that loue me, and keepe my commandements.

III.

Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vaine: for the Lord will not holde him guiltlesse that taketh his name in vaine.

IIII.

Remember the Sabbath day, to keepe it holy, sixe dayes shalt thou labour, and doe all thy worke, but the seauenth day is the Sabbath of the Lord thy God: in it thou shalt not doe any worke, thou nor thy sonne, nor thy daughter, thy man seru-
uant, nor thy maide, nor thy beast, nor thy stranger that is within thy gates. For in sixe dayes the Lord made the hea-
uen and the earth, the sea, and all that in them is, and rested the seauenth day, therefore the Lord blessed the Sabbath day, and halloved it.

ren, tot int derde ende vierde lit der gheuer die my haten, ende doe barm-
herticheit, aen veel dui- senden die my lief heb-
ben, ende myn gheboden onderhouden.

III.

Ghy en zult de naem des hee-
ren haren ws Gods niet te vergaets ghebruycken
want de heere en sel dien niet ongestraft laten, die synen naem misbruyckt.

IIII.

Ghedenkt des Sabbaths dach dat ghy die heyligh-
et, zes daghe suldy arbe-
den, ende all v werck doet,
maer den seuenenden dach
is den Sabbath des heere
ws Godts, dan en suldy
ghen werck doen, noch v
souenoch v dochter, noch
v knecht, noch v dienst-
macht, noch v vee, noch de
huyndelingh die binnen
uwer poorten is, want in
ses daghen, heeft de heere
hemel ende aerde ghe-
mact ende de see, ende
al wat daer in is, ende
ruste ten seuenste daghe,
daerom seghede de heere
den Sabbath dach, ende
heylighde hem.

The Dutch Schoole-master.

The second Table
containing the loue
of his neigh-
bour.

V.

HONOUR thy Father
and thy Mother, that
thy dayes may bee
prolonged vpon the land
which the Lord thy God
giueth thee

VI.

Thou shalt not kill.

VII.

Thou shalt not commit
adulterie.

VIII.

Thou shalt not steale.

IX.

Thou shalt not beare
false witnesse against thy
neighbour.

X.

Thou shalt not couet
thy neighbours house,
neither shalt thou couet
thy neighbours wife, nor
his man seruant, nor his
maide, nor his Oxe, nor
his Ass, neither any
thing that is thy neigh-
bours.

*De tweede Tafel in-
houdende de liefde
sins naef-
ten.*

V.

Ghy zult uwen Vader
ende uwen Moeder
eeren, op dat ghy
langhe leuet inden lande,
dat v de heere v Godt
gheeft.

VI.

Ghy en zult niet doden.

VII.

Ghy en sult gheen ouer-
spel doen.

VIII.

Ghy en sult niet stelen.

IX.

Ghy en sult gheen valsche
ghetuyghenisse spreken te-
ghen uwen naesten.

X.

Ghy en sult niet beghe-
ren ws naesten huis:
ghy en sult niet beghe-
ren, ws naesten wyf
noch synen knecht, noch
syn dienstmaeght, noch
zyn os, noch zynen Esel,
noch yet dat vwen naest
toebehoort.

Thou

The Dutch Schoole-maſter.

Thou ſhalt loue the Lord thy God with all thine heart, with all thy ſoule, and with all thy minde.

This is the firſt and the great commandement, and the ſecond is like vnto this:

Thou ſhalt loue thy neighbour as thy ſelfe.

On theſe two commandements hangeth the whole lawe and the Prophets.

Ghy ſult den hēre v Gode lief hebben van gantscher herten, van gantscher zielen, ende vā gantschen ghemoede.

Dit is het eerste ende het grote ghebodt, ende het tweede den seluen ghelyck is.

Ghy ſult uwen naechten lief hebben als v zeluen.

In dese twee gheboden hanghet de gantsche wet, ende de propheten.

A prayer to be said before meales.

Ghebet voor de maeltit.

THe eyes of all waite vpon thee, O Lord. and thou giueſt them their meate in due ſeaſon. Thou openeſt thine hand and filleſt a' l things liuing with plent'ouſnes. O heauenly father, which art the fount'aine and full treasure of all goodneſſe, we beſeech thee to ſhew thy mercies vpon vs thy children, and ſinners theſe giſtes, which we receiue of thy mercifull liberalitie, graunt vs grace

Alle oogen wachtē op v hēre, ende ghy geēft, hen hare ſpyſe cot'ynet tydt. Ghy doet uwen milde handt open ende verſadighet al wat leeft met welbehaghen. O hemelliche vader, ghy die alles gheſchapen hebt wiſt vwen ſeghen ſtrecken ouer ons uwe arme dienaers, ende ons heylighen dese gauen die wy van uwe milde goetheit ontfanghen, op dat wiſe matelreſt eue heylighlyck

The Dutch Schoole-master.

to vse them soberly and purely, according to thy blessed will, so that hereby we may acknowledge thee to be the author, and giuer of all good things: and aboue all that, wee may remember continually, to seeke the spirituall foode of thy word, wherewith our soules may bee nourished cuerlastingly, thorough our Sauiour, Christ, who is the true bread of life, which came downe from heauen, of whom whosoever eateth shall liue for cuer, and raigne with him in glorie, world without ende, Amen.

na vwen goede wille mogen ghebruycken, ende daer d'wz bekenen, dat ghy onse vader, ende een w'spröck alles goets zyt. Ghoeft rock dat wy altyt ende voer alle dinghen soecken dat ghæstelick broot uwes woorts, met d'welcke onse siele ghespyst werde, ten ewighen leuen, d'welcke ghy ons bereyt hebt, d'wz onsen salichmaker Christus, die dat warachtich broot des leuens is, ghedaelt vā de hemel, sal ende wie daer vā eate, die sal inder ewicheit leuen, ende met hem regneren inder heerlijkheit sonder einde, Amen.

A thanksgiving after meales.

We render thanks vnto thee (O Lord God) for the manifold benefits which wee continually receiue at thy bountifull hand, not onely for that it hath pleased thee to feede vs in this

Een dancksegginghe na de maeltit.

Heer Godt hemelsche vader, wy dancken v. voer alle uwe weldden die wy sonder ophouden van uwe milde handt ontfanghen, dat uwen Goddelijcke wille is, ons te onderhouden in dit pre-

The Dutch Schoolemaister.

present life ; giuing vnto vs all things necessary for the same , but especially because thou hast of thy free mercies fashioned vs a new , into an assured hope of a farre better life , the which thou hast declared vnto vs by thy holy Gospell. Therefore wee humbly beseech thee (O heauenlie Father) that thou wilt not suffer our affections to be so intangled or rooted in these earthly and corruptible things , but that we may alwaies haue our mindes directed to thee on high, continually watching for the coming of our Lorde and Sauerour Christ , what time he shall appeare for our full redemption. To whom with thee and the holy ghost, be all honour, and glory, for euer and euer, Amen.

tydelyck leuen , ende onse versorghen met alle onse noodt, maer in sonderheit , dat ghy ons herbozen hebt tot der hope van een beter leuen , d'welcke ghy ons gheopen baert hebt doer v herligh Euangelium. Eely bidden v. barmhertighe Godt ende vader dat ghy niet toe en laetet dat onse herten hier in desen aertschen ende vergaughelicken dinghen sonden ghewortelt syn , maer dat wy altye moghen opwaerts sien ten hemel , verwachtende onsen Salichmaker Iesum Christum , tot dat hy in den wolcken verschinen sal tot onser verlossinghe , den welcken met v. ende den helighen gheest, zal Eere ende heerlicheit in der ewicheit. Amen.

A Pray-

The Dutch Schoolemaster.

A Prayer,

for to be vnited
alwayes to
God.

O Most bountifull Sa-
uiour extend thy fa-
uour towards mee:
let it be with me, and la-
bour with me, and conti-
nue with mee vntill the
end

Giue me grace to wish,
and couet those things,
as may bee gratefull to
thee, and acceptable in
thy sight.

Let thy will bee my
will, and let mine al-
wayes follow thine, and
agree therewith:

Graunt that I may like
and mislike any thing,
but that which thou do-
est eyther like or mis-
like:

Assist mee to crucifie
my selfe to all worldlye
things, and for thy sake
to couet in this world to
bee scorned and vn-
knowne.

Een Gebet,

om altyt met God
vereenicht te
zyn.

O Alder goederterste
Salichmaker reyk
mee nyt vwe gulle t'my-
rte, laet die met my
zyn, ende begerē ēde met
my arbeitē ende volherdē
met my tottē eynde toe.

Gheeft my gratie om te
wenschē ēde begherē dese
dinghen, die v moghē lief
ende wert zyn ende aen-
ghenaem in v gesicht.

Laet v wil myn wil zyn,
ende laet de myn altyt dē
uwen volghen, ende daer
mede een zyn.

Gūet dat my mach be-
haghē ende mishaghē dat
v behaecht ēde mishaecht,
ende nimmermē ēnich
ding behaghen ofte mi-
shagen dan t'gēen v be-
haecht ende mishaecht.

Help my, my zelf te cru-
yceen in alle wereltse
dinghen, ende om uwen
wille te willen in dese
werelt versmaet ende on-
bekent zyn.

And

The Dutch Schoolemaister.

And aboue all things
graunt that I may reit
and haue peace, thou a-
lone art the quietnesse
of minde: without thee
all things are hard and
troublesome: In this
peace, that is in thee a-
lone, which art the chee-
fest, and euerlasting fe-
licitie, I will sleepe and
take my rest.

Ende bouen alle ding,
geft dat ick mach rusten
ende vrede hebben in v.
ghy zyt de warachtighe
vrede, ghy zyt alleen de
gherustheyt des herten,
zooder v is alle ding hardt
ende ongherustich, in dese
vrede, dat is, in v alleen
die daer zyt d'operste ende
ewighe voerspoet, wil
ick slapen ende nemen
mynen rust.

Psal. 3.

LOrd, how are mine
aduersaries increa-
sed? how many rise
against me?

2 Many say to my
soule, there is no helpe
for him in God. Selah:

3 But thou Lord art
a buckler for mee: my
glory, and the lifter vp of
mine head:

4 I did call vnto the
Lorde with my voice,
and he heard me out of
his holy mountaine. Se-
lah.

5 I laid me downe &
slept, and rose vp againe:
for the lord sustained me.

Psalms. 3.

Och hère, hoe is
mynder viandē so
bele, ende se velle
setten hen tegen my.

2 Wel seggē van myn-
der sielen: sy en heeft ghe-
hulpe by Godt. Sela.

3 Maer ghy hère zyt
den schilt vwy my ende
die my ter eeren set, ende
myn hooftoprecht.

4 Ick aenroepē met
mynder stemmen dē hère
so verhoort hy my van
zyaen heylighen berghe.
Sela.

5 Ic ligge en slape
ende ontwake: want
de hère onderhout my.

The Dutch Schoolemaſter.

7 O Lord, ariſe ; helpe me, my God, for thou haſt ſmitten all mine enemies vpon the cheek bone : thou haſt broken the teeth of the wicked.

8 Saluation belongeth vnto the Lord, and thy bleſſing is vpon thy people. Selah.

7 Op hēre ende helpe my myn Godt, want ghy ſlaet alle myn vianden op de kinnebacken, ende byſet te ſtucken der godloofen tanden.

8 By den hēre vintmen hulpe : ende v ſeggheninge ouer v volck. Selah.

Pſalm. 133.

1 Beholde how good and how comely a thing it is, brethren to dwell euen together.

2 It is like to the precious oynment vpon the head which runeth down vpon the beard, euen vnto Aarons beard which wet downe on the border of his garments.

3 And as the dewe of Hermon, which falleth vpon the mountaines of Zion, for the Lord appointed the bleſſing, and life for euer.

Pſalm. 133.

1 Het hoe ſyn ende ſle. ſlyck iſt, dat broeders eendrachtich by malcanderen wonen.

2 Ghelyck de roſſelycke Baſſam is die van den hooft de Aarons neder bloeyt in zyn cledt.

3 Ghelyck den dauwe die van Hermon af valt op de berghen Sions, want aldaer beloeft de hēre den ſeghen ende dat lenen altwes ende ewelyck.

The Dutch Schoolemaster.

A prayer for the Kings Maiestie.

O Lord our heavenly father, high & mighty, King of Kings, Lord of Lords, the onely ruler of Princes, which doest from thy throne beholde all the dwellers vpon the earth, most heartily we beseech thee with thy fauour to behold our most gracious Soueraigne Lord King James, and foreplenish him with the grace of thy holy spirit, that he may alway encline to thy will, and walke in thy way, endue him plentifully with heavenly gifts, grant him in health and wealth long to liue, strengthen him that he may vanquish and ouercome all his enemies, and finally after this life he may attaine euerlasting ioy and felicitie, thorow Iesus Christ our Lord, Amen.

O Hēre onse hemelſche vader, hooch ende machtich, conink der Coninghen, hēre der hēren, den enighen regeerder der Prinſen die wt uwen rhyon aenſchout alle de inwoonders op der aerden, wy bidden v gauch hertelyck met uwen gantſt aenſien onse aldergenadichſte opperſte hēre Coninck Jacob, ende hē alſo verbullen met de gratie uwes heyligē gheſtes op dat hy hem altyt mach beweghē naer uwē wille, ende wandelen in uwe weggen, begiftich hem ouerbloedichlick met hemelſcher gauen, beghenadicht hem in gheſontheit ende welvaert lang te leuen, ſterckt hem op dat hy mach verwinnen ende ouertreffen alle zyne vanden, ende ten laetſten nae dit leuen hy mach hēruē dē wige vrechde en zalicheit door Iesum Chriſt onsen hēre. Amen

The Dutch Schoole master.

O Almighty Lord & mercifull father, maker of heauen and earth, which of thy free libertie giueft wilddome abundantly to all them that with faith and full assurance aske it of thee, beutifie by the light of thy heauenly grace, the towardnesse of my wit, with all the powers of nature, thou hast poured into me, that I may not onely vnderstand those things which may effectually bring mee to the true knowledge of the Lord Iesus our Sauiour, but also with my whole heart, and wi'l constantly followe the same, and receaue daylye increase thorow thy bountifull goodnesse towards mee, aswell in good life as doctrine, so that thou which workeft all things in all creatures, mayest make thy gracious benefits shine in mee, to the endlesse glorye and honour of thine immortall maiestie. Amen.

O Almachtighe heere ende barmhertighe vader schepper des hemels ende der aerden die wt uwe vyte mildicheit gheeft wysheit oueruloedichlick aen alle diet met gheloue ende vast betrouwen van v begêrê, verlicht door het licht van uwe hemelsche gratie den aert myns verstaets d'welcke ghy met de cracht der nature in my ghestort hebt op dat ick mach niet alleen verstaen dese dinghen die my dadeluyck mogen brengen tot the ware kennish vanden heere Iesus onse salichmaker, maer oock mede vâ gantscher herten ende oockwill de selue standuastelyck volghen ende ontfangē daghelicks vermeerderinge door v liberale goetheit t'mywaerts also well in goet leuē als leere zulk dat ghy die daer werckt alle dingen in alle creaturen meucht makē uwe Jonstige weldadē in my te erschinē tot de onreynlick gloze ende eere van uwe onsterfelicke maiestie, Amen.